

THE LIBRETTO OF BLUEBEARD'S CASTLE

with International Phonetic Alphabet transcription
and word-for-word English translation

and English performing translation of the prologue

and line-by-line English translation for programme booklet

and English surtitles

by

MARK STONE

© 2026 Mark Stone

Updated 3 March 2026



Bluebeard's Castle

A KÉKSZAKÁLLÚ HERCEG VÁRA
 (The Bluebeard Duke's Castle)
BLUEBEARD'S CASTLE

Opera in one act.
 Music by Béla Bartók
 Libretto by Béla Balázs
 First performed at the Royal Opera House, Budapest, 1918

CHARACTERS

A Regös (The Bard): spoken
 Kékszakállú (Bluebeard): baritone
 Judit: soprano

His former wives: mute

The time is Medieval.
 The place is a huge, dark hall in a castle, with seven locked doors.

THE PLOT

Judit and Bluebeard arrive at his castle, which is all dark. Bluebeard asks Judit if she wants to stay and even offers her an opportunity to leave, but she decides to stay. Judit insists that all the doors be opened, to allow light to enter the forbidding interior, insisting further that her demands are based on her love for Bluebeard. Bluebeard refuses, saying that there are private places not to be explored by others, and asking Judit to love him but ask no questions. Judit persists, and eventually prevails over his resistance.

The first door opens to reveal a torture chamber, stained with blood. Repelled, but then intrigued, Judit pushes on. Behind the second door is a storehouse of weapons, and behind the third a storehouse of riches. Bluebeard urges her on. Behind the fourth door is a secret garden of great beauty; behind the fifth, a window onto Bluebeard's vast kingdom. All is now sunlit, but blood has stained the riches, watered the garden, and grim clouds throw blood-red shadows over Bluebeard's kingdom.

Bluebeard pleads with her to stop: the castle is as bright as it can get, and will not get any brighter, but Judit refuses to be stopped after coming this far, and opens the penultimate sixth door, as a shadow passes over the castle. This is the first room that has not been somehow stained with blood; a silent silvery lake is all that lies within, "a lake of tears". Bluebeard begs Judit to simply love him and ask no more questions. The last door must be shut forever. But she persists, asking him about his former wives, and then accusing him of having murdered them, suggesting that their blood was the blood everywhere, that their tears were those that filled the lake, and that their bodies lie behind the last door. At this, Bluebeard hands over the last key.

Behind the door are Bluebeard's three former wives, but still alive, dressed in crowns and jewellery. They emerge silently, and Bluebeard, overcome with emotion, prostrates himself before them and praises each in turn (as his wives of dawn, midday and dusk), finally turning to Judit and beginning to praise her as his fourth wife (of the night). She is horrified and begs him to stop, but it is too late. He dresses her in the jewellery they wear, which she finds exceedingly heavy. Her head drooping under the weight, she follows the other wives along a beam of moonlight through the seventh door. It closes behind her, and Bluebeard is left alone as all fades to total darkness.

PROLOGUE

A REGÖS

'høj 'regø 'rejtēm
Haj regö rejtēm
 Hey! A tale I hide

'hova: 'hova: 'rejtsem
Hová, hová rejtsem
 Where, where should I hide it

'hol 'volt 'hol 'nem 'kintē 'vøj 'bent
Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?
 Once it was, once it was not: outside or inside?

're:gi 'rege 'høj mit 'jelent
Régi rege, haj mit jelent,
 Old tale, hey! what does it mean,

'urøk 'ös:sojfa:gok
Urak, asszonyágok?
 Gentlemen, ladies?

'im 'so:löl 'öz 'e:nek
Im szólal az ének.
 Behold speaks the song.

'ti 'ne:stek 'e:n 'ne:zlek
Ti néztek, én nézlek.
 You watch me, I watch you.

'semyjk 'pil:la:f 'fyg:gøne 'fent
Szemünk, pillás függönye fent:
 Our eyes, with lashes its curtain lifted:

'Hol 'ö 'si:npod 'kintē 'vøj 'bent
Hol a színpad: kint-e vagy bent,
 Where is the stage: outside or inside,

'urøk 'ös:sojfa:gok
Urak, asszonyágok?
 Gentlemen, ladies?

'kefervēf 'e:f 'boldog
Keserves és boldog
 Sorrowful and happy

'nevezetēf 'dolgok
Nevezetes dolgok,
 Remarkable things,

'bɔz 'vila:g 'kint 'hɔd:dɔl 'tɛlɛ
Az világ kint haddal tele,
 The world outside with army is full,

'dɛ 'nɛm 'ɔb:bɔ 'hɔluŋk 'bɛlɛ
De nem abba halunk bele,
 But not from that we die because of it,

'urɔk 'ɔs:soŋʃa:gok
Urak, asszonyságok.
 Gentlemen, ladies.

'ne:z:zyk 'ɛjma:ʃt 'ne:z:zyk
Nézzük egymást, nézzük,
 Let's look at each other, let's look,

'rɛge:ŋkɛt 'rɛge:jyk
Regénket regéljük.
 Tales we tell.

'ki 'tudhɔtjɔ 'hon:nɔn 'hoz:zuk
Ki tudhatja honnan hozzuk?
 Who knows from where we bring them?

'hɔl:lɔɟtjuk 'e:ʃ 'tʃoda:lkoz:zuk
Hallgatjuk és csodálkozunk,
 We listen and we marvel,

'urɔk 'ɔs:soŋʃa:gok
Urak, asszonyságok.
 Gentlemen, ladies.

(The curtain opens behind him.)

'zɛnɛ 'so:l 'ɔ 'la:ŋ 'e:g
Zene szól, a láng ég,
 Music plays, the flame burns,

'kɛzdɔ:jɔn 'ɔ 'ja:te:k
Kezdődjön a játék.
 Let's begin the play.

'sɛmɛm 'pil:la:ʃ 'fyg:gøŋɛ 'fɛnt
Szemem pillás függönye fent.
 My eyes with lashes its curtain lifted.

'tɔpʃɔjɔtok 'mɔjɔd 'hɔ 'lɛmɛnt
Tapsoljatok majd ha lement,
 Applaud later when it goes down,

'urɔk 'ɒs:soŋʃa:gok
Urak, **asszonyságok.**
Gentlemen, ladies.

're:gi 'va:r 're:gi 'ma:r
Régi vár, **régi már**
Old castle, old already

'ɒz 'mɛʃɛ 'ki 'ro:lɒ 'ja:r
Az mese, **ki róla jár.**
The tale, that about it encircles.

'tik 'iʃ 'hɒl:lɔʃʃa:tok
Tik is hallgassátok.
You too listen.

ENTRANCE

(A huge, circular Gothic hall. To the left, steep stairs lead up to a small iron door. To the right of the stairs, there are seven large doors in the wall, four opposite and two on the far right. Otherwise, there are no windows or decorations. The hall is empty, dark and cold, like a rock cave. When the curtain rises, there is total darkness on the stage, into which the bard disappears. Suddenly, the small iron door opens and the black silhouettes of Bluebeard and Judit appear in the blinding white opening.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'me:ge:rke:stɯŋk	'i:mɛ	'la:f:ʃɔd	'ɛz	'ɒ	'ke:ksɔka:l:lu:	'va:ro
Megérkeztünk.	Íme	lássad:	ez	a	Kékszákállú	vára.
We have arrived.	Behold	you see:	this	the	Bluebeard's	castle.

'nɛm	'tyndøkøl	'mint	'ɒca:de:
Nem	tündököl,	mint	atyádé.
Not	shines,	like	your father's.

'judit	'jøs:se	'me:g	'uta:nɔm
Judit,	jössz-e	még	utánam?
Judit,	are you coming	still	after me?

JUDIT

'me:ɟek	'me:ɟek	'ke:ksɔka:l:lu:
Megyek,	megyek,	Kékszákállú.
I am coming,	I am coming,	Bluebeard.

KÉKSZAKÁLLÚ (He takes a few steps down.)

'nɛm	'hɔl:lɔd	'ɒ	've:shɔrɔŋgɔt
Nem	hallod	a	vészharangot?
Don't	you hear	the	alarm bell?

'ɒna:d	'ja:sɒ	'ɔltɔskɔdɔt:t
Anyád	gyászba	öltözködött,
Your mother	in mourning	has dressed,

'ɒca:d	'e:lɛʃ	'kɔrdɔt	'si:j:jɔz
Atyád	éles	kardot	szíjjaz,
Your father	a sharp	sword	straps on,

'tɛʃtve:rba:ca:d	'lovɒt	'nɛrgɛl
testvérbátyád	lovat	nyergel.
your elder brother	a horse	saddles.

'judit	'jøs:se	'me:g	'uta:nɔm
Judit,	jössz-e	még	utánam?
Judit,	are you coming	still	after me?

JUDIT

'mejek	'mejek	'ke:ksɔka:l:lu:
Megyek,	megyek,	Kékszakállú.
I am coming,	I am coming,	Bluebeard.

(Bluebeard comes down completely and turns back toward Judit, who has stopped in the middle of the staircase. The light shining through the door illuminates the staircase and the two of them.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mega:l:ls	'judit	'mɛn:ne:l	'vis:sɔ
Megállsz	Judit?	Mennél	vissza?
Do you stop	Judit?	Would you go	back?

JUDIT *(She presses her hands to her breast.)*

'nem	'ɒ	'sokɲa:m	'ɔkɔt:t	'tʃɔk	'fel
Nem.	A	szoknyám	akadt	csak	fel,
No.	The	my skirt	was caught	only	up,

'felɔkɔt:t	'se:p	'fejɛm	'sokɲa:m
felakadt	szép	selyem	szoknyám.
was caught	beautiful	silk	my skirt.

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɲitvɔ	'vɔn	'me:g	'fɛnt	'ɔz	'ɔjto:
Nyitva	van	még	fent	az	ajtó.
Open	is	still	above	the	door.

JUDIT

'kek:sɔka:l:lu:
Kékszakállú!
 Bluebeard!

(She takes a few steps down.)

'elhɔjtɔm	'ɔz	'ɔpa:m	'ɔɲa:m
Elhagytam	az	apám,	anyám,
I left	the	my father,	my mother,

'elhɔjtɔm	'se:p	'tɛʃtve:rba:ca:m
elhagytam	szép	testvérbátyám,
I left	beautiful	my brother,

(Meanwhile, she comes down completely.)

'elhɔjtɔm	'ɒ	'vɔ:lɛge:ɲɛm	'hoj	'va:rɔdbɔ	'ɛjɔhɛʃ:ʃɛk
elhagytam	a	vőlegényem,	hogy	váradba	eljöhessenek.
I left	the	my fiancé,	into	your castle	to come.

(She snuggles up to Bluebeard.)

'kek:sɒka:l:lu:	'hɒ	'kiy:zne:l	'kysøbødne:l	'mɛga:l:lɒne:k
Kékszákállú!	Ha	kiúznél,	küszöbödnél	megállanék,
Bluebeard!	If	you would expel me,	at your threshold	I would stand,

'kysøbödre	'ləfekydne:k
küszöbödre	lefeküdnék.
on your threshold	I would lie down.

(Bluebeard embraces her.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'moft	'tʃuko:djon	'be	'ɒz	'ɒjto:
Most	csukódjon be	az	ajtó.	
Now	let closed	be	the	door.

FRONT DOOR CLOSES

(The small iron door closes. The hall remains bright, but only the two figures and the seven large black doors are visible.)

JUDIT *(She fumbles her way forward along the left, holding Bluebeard's hand.)*

'ez	'v	'kek:sɒka:l:lu:	'va:rɒ	'nintʃɛn	'ɒblɒk	'nintʃɛn	'ɛrke:j
Ez	a	Kékszakállú	vára!	Nincsen	ablak?	Nincsen	erkély?
This is	the	Bluebeard's	castle!	No	window?	No	balcony?

KÉKSZAKÁLLÚ

'nintʃɛn

Nincsen.

There is not.

JUDIT

'hia:bɒ	'iʃ	'ʃyt	'kint	'v	'nɒp
Hiába	is	süt	kint	a	nap?
In vain	even	shines	outside	the	sun?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hia:bɒ

Hiába.

In vain.

JUDIT

'hidɛg	'mɒrɒd	'ʃɔtɛ:t	'mɒrɒd
Hideg	marad?	Sötét	marad?
Cold	remains?	Dark	remains?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hidɛg 'ʃɔtɛ:t

Hideg sötét.

Cold dark.

JUDIT *(She comes forward.)*

'ki	'ɛzt	'la:tna:	'jɒj	'nem	'so:lnɒ
Ki	ezt	látná,	jaj,	nem	szólna.
Who	this	would see,	ah,	not	would speak.

'ʃut:togo	'hi:r	'ɛlhɒlkulnɒ
Suttogó,	hír	elhalkulna.
Whispering,	rumour	would go silent.

KÉKSZAKÁLLÚ

'hi:rt 'hɒl:lot:ta:l

Hírt hallottál?

News did you hear?

JUDIT

'mijɛn 'ʃɔtɛ:t 'ɒ 'tɛ 'va:rɔd
Milyen sötét a te várad!
 How dark the your castle!

(She feels her way forward. She shudders.)

'vizeɟ 'ɒ 'fɔl 'kek:sɔka:l:lu:
Vizes a fal! Kékszakállú!
 Wet the walls! Bluebeard!

'mijɛn 'vi:z 'hul:l 'ɒ 'kezɛmre 'ʃir 'ɒ 'va:rɔd
Milyen víz hull a kezemre? Sir a várad!
 How water falls on my hand? Weeps the your castle!

'ʃir 'ɒ 'va:rɔd
Sir a várad!
 Weeps the your castle!

(She covers her eyes.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'uɟɛ 'judit 'ʃɔb:b 'volnɔ
Ugye, Judit, jobb volna
 Surely, Judit, better you would be

'moʃt 'vø:lɛɟɛ:nɛd 'kɔʃtɛ:ja:bɔn
most Vőlegényed kastélyában:
 now your fiance in (his) castle:

'fɛhɛ:r 'fɔlon 'fut 'ɒ 'ro:ʒɔ 'tʃɛrɛ:ptɛtø:n 'ta:ntsɔl 'ɒ 'nɔp
Fehér falon fut a rózsá, cseréptetőn táncol a nap.
 White on wall runs the rose, on tiled roof dances the sun.

JUDIT

'nɛ 'ba:ntʃ 'nɛ 'ba:ntʃ 'ke:ksɔka:l:lu:
Ne bánts, ne bánts Kékszakállú!
 Do not hurt, do not hurt Bluebeard!

'nɛm 'kɛ:l:l 'ro:ʒɔ 'nɛm 'kɛ:l:l 'nɔpfe:ɟ
Nem kell rózsá, nem kell napfény!
 Not need I rose, Not need I sunshine!

'nɛm 'kɛ:l:l 'ro:ʒɔ 'nɛm 'kɛ:l:l 'nɔpfe:ɟ
Nem kell rózsá, nem kell napfény!
 Not need I rose, not need I sunshine!

'nɛm 'kɛ:l:l 'nɛm 'kɛ:l:l 'nɛm 'kɛ:l:l
Nem kell... Nem kell... Nem kell...
 Not need I... Not need I... Not need I...

'mijən	'ʃøte:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'mijən	'ʃøte:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd
Milyen	sötét	a	te	várad!	Milyen	sötét	a	te	várad!
How	dark	the	your	castle!	How	dark	the	your	castle!

'mijən	'ʃøte:t	'sɛge:n	'sɛge:n	'kɛk:sɒkɑ:l:lu:
Milyen	sötét...	Szegény,	szegény	Kékszakállú!
How	dark...	Poor,	poor,	Bluebeard!

(She falls down in front of Bluebeard, sobbing, and clutches his hands.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mie:rt	'jɔt:te:l	'hoz:za:m	'judit
Miért	jöttél	hozzám,	Judit?
Why	did you come	to me	Judit?

JUDIT (Excited.)

'nɛdvɛʃ	'føla:t	'fɛlsa:ri:tom	'ɒjɔkɒm:mɒl	'sa:ri:tom	'fɛl
Nedves	falát	felszárítom,	ajakammal	szárítom	fel!
Wet	its wall	I will dry,	with my lips	I dry	up!

'hideg	'køve:t	'mɛlegi:tɛm	'ɒ	'tɛʃtɛm:mɛl	'mɛlegi:tɛm
Hideg	követ	melegítem,	a	testemmel	melegítem.
Cold	its stone	I warm,	with the	my body	I warm it.

'ugɛ	'sɒbɒd	'ugɛ	'sɒbɒd	'kɛ:ksɒkɑ:l:lu:
Ugye	szabad,	ugye	szabad,	Kékszakállú!
Surely	it's allowed,	surely	it's allowed,	Bluebeard!

'nɛm	'lɛs	'ʃøte:t	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'mɛjnitjuk	'ɒ	'følɒt	'kɛt:ten
Nem lesz	sötét	a	te	várad,	megnyitjuk	a	falat	ketten,	
Not	will be	dark	the	your	castle,	we open	the	wall	together,

'se:l	'beja:rjon	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn
Szél	bejárjon,	nap	besüssön,	nap	besüssön.
Wind	may enter,	sun	may shine in,	sun	may shine in.

'tyndøkøjøn	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd
Tündököljön	a	te	várad!
Let shine	the	your	castle!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nɛm	'tyndøkøl	'ɒz	'e:n	'va:rɒm
Nem tündököl	az	én	váram.	
Not	shines	the	my	castle.

JUDIT (She turns right, towards the centre.)

'ɟɛrɛ	'vɛzɛʃ:ʃ	'kɛ:ksɒkɑ:l:lu:	'mindenhova:	'vɛzɛʃ:ʃ	'ɛngɛm
Gyere	vezess	Kékszakállú,	mindenhová	vezess	engem.
Come	lead	Bluebeard,	everywhere	lead	me.

THE DOORS APPEAR

JUDIT (*She goes further.*)

'nɒj	'tʃukot:t	'ɒjto:kɒt	'la:tok	'he:t	'fekete	'tʃukot:t	'ɒjto:t
Nagy	csukott	ajtókat	látok,	hét	fekete	csukott	ajtót!
Large	closed	doors	I see,	seven	black	closed	doors!

(Bluebeard watches silently and motionless.)

'me:rt	'vɒn:nɒk	'ɒz	'ɒjto:k	'tʃukvɒ
Mért	vannak	az	ajtók	csukva?
Why	are	the	doors	closed?

KÉKSZAKÁLLÚ

'hoj	'ne	'la:ʃ:ʃɒn	'bele	'ʃɛŋki
Hogy	ne	lásson	bele	senki.
So that	not	may see	into it	no one.

JUDIT

'ɲiʃt	'ki	'ɲiʃt	'ki	'nekɛm	'ɲiʃt	'ki
Nyisd	ki,	nyisd	ki!	Nekem	nyisd	ki!
Open	out,	open	out!	For me	open	out!

'minden	'ɒjto:	'lejɛn	'ɲitvɒ
Minden	ajtó	legyen	nyitva!
Every	door	let it be	open!

'se:l	'beja:rjɒn	'nɒp	'beʃyʃ:ʃɒn
Szél	bejárjon,	nap	besüssön!
Wind	let it enter,	sun	may it shine in!

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛmlɛ:kɛz:z	'ra:	'mijɛn	'hi:r	'ja:r
Emlékezz	rá,	milyen	hír	jár.
Remember	of it,	what kind of	news	circulates.

JUDIT

'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'deryjɒn	'fɛl	'ɒ	'tɛ	'va:rɒd	'deryjɒn	'fɛl
A	te	várad	derüljön	fel,	a	te	várad	derüljön	fel!
The	your	castle	let it brighten	up,	the	your	castle	let it brighten	up!

'sɛgɛ:ɲ	'ʃɔtɛ:t	'hidɛg	'va:rɒd
Szegény,	sötét,	hideg	várad!
Poor,	dark,	cold	your castle!

'ɲiʃt	'ki	'ɲiʃt	'ki	'ɲiʃt	'ki
Nyisd	ki!	Nyisd	ki!	Nyisd	ki!
Open	out!	Open	out!	Open	out!

(She bangs on the first door. The banging is accompanied by a deep, heavy sigh. Like when the night wind cries out in long, gloomy corridors.)

'jɒj
Jaj!
 Ah!

(She recoils to Bluebeard.)

'jɒj 'mi 'vɒlt 'ɛz 'mi 'ʃohɔjtɒt:t 'ki 'ʃo:hɔjtɒt:t
Jaj! Mi volt ez? Mi sóhajtott? Ki sóhajtott?
 Ah! What was this? What sighed? Who sighed?

'ke:ksɒka:l:lu: 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd 'ɒ 'tɛ 'va:rɒd
Kékszákállú! A te várad! A te várad! A te várad!
 Bluebeard! The your castle! The your castle! The your castle!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT (She weeps softly.)

'o: 'ɒ 'va:rɒd 'fɛlʃo:hɔjtɒt:t
Oh, a várad felsóhajtott!
 Oh, the your castle sighed!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:ls
Félsz?
 Are you afraid?

JUDIT

'o: 'ɒ 'va:rɒd 'fɛlʃo:hɔjtɒt:t 'jɛɛ 'ɲi:fʃuk 'velem 'jɛɛ
Oh, a várad felsóhajtott! Gyere nyissuk, velem gyere.
 Oh, the your castle sighed! Come let's open, with me come.

'e:n 'ɒkɒrom 'kijitni 'e:n
Én akarom kinyitni, én!
 I want to open it, I!

'se:pen 'hɒlkɒn 'fogom 'ɲitni 'hɒlkɒn 'puha:n 'hɒlkɒn
Szépen, halkan fogom nyitni, Halkan, puhán, halkan!
 Gently, softly I will open it, softly, quietly, softly!

'ke:ksɒka:l:lu: 'ɒd:d 'ɒ 'kultʃɒt 'ɒd:d 'ɒ 'kultʃɒt 'mert 'sɛretlek
Kékszákállú, add a kulcsot, Add a kulcsot, mert szeretlek!
 Bluebeard, give the key, give the key, because I love you!

(She leans on Bluebeard's shoulder.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'a:ldot:t 'b 'te 'kezɛd 'judit
Áldott a te kezod, **Judit.**
 Blessed the your hand, Judit.

(The keys jingle in the darkness.)

JUDIT

'kɔsɔnɔm 'kɔsɔnɔm
Köszönöm, **köszönöm!**
 Thank you, thank you!

(She goes back to the first door.)

'e:n 'ɔkɔrom 'kijitni 'e:n
Én akarom kinyitni, én.
 I want to open it, I!

(As the lock clicks, a deep underground sigh rises.)

'hɔl:lod 'hɔl:lod
Hallod? **Hallod?**
 Do you hear? Do you hear?

DOOR ONE

(The door opens, revealing a blood-red rectangle in the wall, like a wound. From behind the door, a deep, bloody glow casts a long beam of light onto the floor of the hall.)

JUDIT

'jɒj
Jaj!
 Ah!

KÉKSZAKÁLLÚ

'mit	'la:ts	'mit	'la:ts
Mit	látsz?	Mit	látsz?
What do you see?		What do you see?	

JUDIT *(She presses her hands to her breast.)*

'la:ntsok	'ke:fɛk	'sɔgɛʃ	'kɒrɔ:k	'iz:zo:	'ɲa:rʃɒk
Láncok,	kécek,	szöges	karók,	izzó	nyársak...
Chains,	knives,	spiked	stakes,	glowing	skewers...

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛz 'ɒ 'ki:nzo:kɒmrɒ 'judit
Ez a kínzókamra, Judit.
 This is the torture chamber, Judit.

JUDIT

'sɔrɲy:	'ɒ	'te	'ki:nzo:kɒmra:d	'ke:ksɒka:l:lu:	'sɔrɲy:	'sɔrɲy:
Szörnyű	a	te	kínzókamrad,	Kékszakállú!	Szörnyű,	szörnyű!
Terrible	is the your	torture chamber,	Bluebeard!		Terrible,	terrible!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT *(She shudders.)*

'ɒ	'te	'va:rɒd	'fɒlɒ	've:rɛʃ	'ɒ	'te	'va:rɒd	've:rzik
A	te	várad	fala	véres!	A	te	várad	vérzik!
The	your	castle	walls	are bloody!	The	your	castle	is bleeding!

've:rɛʃ 've:rzik
Véres... vérzik.
 Bloody... is bleeding.

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lɛ
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT (*She turns back toward Bluebeard. The red light casts a glowing outline around his figure. With pale, quiet determination.*)

'nem	'nem	'fe:lɛk	'ne:zd	'dɛryl	'ma:r
Nem!	Nem	félek.	Nézd,	derül	már.
No!	Not	am I afraid.	Look,	it is clearing	already.

'uɣɛ	'dɛryl
Ugye	derül?
Is it	clearing?

(*Carefully, she returns to Bluebeard at the edge of the beam of light.*)

'ne:zd	'ɛst	'ɒ	'fe:jnt	'la:tod
Nézd	ezt	a	fényt.	Látod?
Look	at this	the	light.	Do you see?

'se:p	'fe:jɒtɒk
Szép	fénypatak.
Beautiful	stream of light.

(*She kneels down and holds up her two cupped palms to the light.*)

KÉKSZAKÁLLÚ

'piroʃ	'pɒtɒk	've:rɛʃ	'pɒtɒk
Piros	patak,	véres	patak!
Red	stream,	a bloody	stream!

JUDIT (*She stands up.*)

'ne:zd	'tʃɒk	'ne:zd	'tʃɒk	'hoj	'dɛrɛŋg	'ma:r
Nézd	csak,	nézd	csak!	Hogy	dereng	már!
Look	just,	look	just!	How	it glows	already!

'ne:zd	'tʃɒk	'ne:zd	'tʃɒk	'mindɛn	'ɒjto:t	'ki	'kɛ:l	'nitni
Nézd	csak,	nézd	csak!	Minden	ajtót	ki	kell	nyitni!
Look	just,	look	just!	Every	door	out	must	be opened!

'se:l	'beja:rjɒn	'nɒp	'bɛʃyʃ:ʃɒn
Szél	bejárjon,	nap	besüssön,
Wind	should enter,	sun	should shine in,

'mindɛn	'ɒjto:t	'ki	'kɛ:l	'nitni
minden	ajtót	ki	kell	nyitni!
Every	door	out	must	be opened!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nem	'tudod	'mi	'vɒn	'mɒgɒt:tyk
Nem tudod	mi	van	mögöttük.	
Not	you know	what	is	behind them.

JUDIT

'bd:d 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot 'bd:d 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot! Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys! Give here the remaining keys!

'minden 'bʃto:t 'ki 'kɛ:l 'nitni 'minden 'bʃto:t
Minden ajtót ki kell nyitni! Minden ajtót!
 Every door out must open! Every door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit 'me:rt 'bɔkɔrod
Judit, Judit mért akarod?
 Judit, Judit, why you want it?

JUDIT

'mert 'sɛrɛtlɛk
Mert szeretlek!
 Because I love you!

KÉKSZAKÁLLÚ

'va:rɔm 'ʃɔtɛ:t 'tøvɛ 'rɛskɛt
Váram sötét töve reszket,
 My castle's dark foundations tremble,

'nitʃɔts 'tʃukʃɔts 'mindɛn 'bʃto:t
nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.
 you can open, you can close every door.

(He hands Judit the second key. Their hands meet in the red light.)

'viʒa:z:z 'viʒa:z:z 'b 'va:rɔmrɔ 'viʒa:z:z 'viʒa:z:z 'mira:ŋk 'judit
Vigyázz, vigyázz a váramra, vigyázz, vigyázz miránk, Judit!
 Watch out, watch out the my castle, watch out, watch out for us, Judit!

JUDIT *(She goes to the second door.)*

'se:pɛn 'hɔlkɔn 'fogom 'nitni 'se:pɛn 'hɔlkɔn
Szépen, halkan fogom nyitni. Szépen, halkan.
 Gently, quietly I will open it. Gently, quietly.

DOOR TWO

(The lock clicks and the second door opens. Its opening is yellowish red, but also dark and frightening. The second beam lies next to the first on the floor.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'mit 'la:ts
Mit látsz?
 What do you see?

JUDIT

'sa:z 'keɟetlən 'sørny: 'fejvər 'ʃok 'ret:təntø: 'hɒdi 'sɛrsa:m
Száz kegyetlen szörnyű fegyver, sok rettentő hadi szerszám.
 A hundred cruel, terrible weapons, many fearsome military tools.

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛz 'ɒ 'fejvərəʃha:z 'judit
Ez a fegyveresház, Judit.
 This the armoury, Judit.

JUDIT

'mijen 'nɒɟon 'erø:ʃ 'vɒɟ 'te 'mijen 'nɒɟ 'keɟetlən 'vɒɟ 'te
Milyen nagyon erős vagy te, milyen nagy kegyetlen vagy te!
 How very strong are you, how greatly cruel are you!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lse
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT

've:r 'sa:rɒd 'ɒ 'fejvəreken
Vér szárad a fegyvereken,
 Blood dries on the weapons,

've:reʃ 'ɒ 'ʃok 'hɒdi 'sɛrsa:m
véres a sok hadi szerszám!
 bloody the many war tools!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fe:lse
Félsz-e?
 Are you afraid?

JUDIT *(She turns back to Bluebeard.)*

'ɒd:d 'ide 'ɒ 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys!

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit
Judit, Judit!
 Judit, Judit!

JUDIT (*She slowly returns to the second beam of light.*)

'it:t 'b 'ma:ʃik 'pɒtɒk 'se:p 'fe:ɲpɒtɒk
Itt a másik patak, szép fénypatak.
 Here the other stream, beautiful stream of light.

'la:tod 'la:tod
Látod? Látod?
 Do you see? Do you see?

'ɒd:d 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys!

KÉKSZAKÁLLÚ

'vija:z:z 'vija:z:z 'mira:ɲk 'judit
Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!
 Watch out, watch out for us, Judit!

JUDIT

'ɒd:d 'ide 'b 'tøb:bi 'kultʃot
Add ide a többi kulcsot!
 Give here the remaining keys!

KÉKSZAKÁLLÚ

'nem 'tudod 'mit 'rejt 'ɒz 'ɒjto:
Nem tudod, mit rejt az ajtó.
 Not you know, what hides that door.

JUDIT

'idejɒt:tem 'mert 'seretlek 'it:t 'vɒjok 'b 'tied 'vɒjok
Idejöttem, mert szeretlek. Itt vagyok, a tied vagyok.
 I came here, because I love you. Here I am, the yours I am.

'moʃt 'ma:r 'vezeʃ:ʃ 'mindenhova:
Most már vezess mindenhová,
 Now already lead everywhere,

'moʃt 'ma:r 'ɲi:ʃ 'ki 'minden 'ɒjto:t
most már nyiss ki minden ajtót!
 now already open out every door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'va:rɒm 'ʃɒte:t 'tøve 'rɛsket
Váram sötét töve reszket,
 My castle's dark foundations tremble,

'bu:ʃ 'sikla:bo:l 'ɟɒɲɔr 'borzɔŋg 'judit 'judit
bús **sziklából** **gyönyör** **borzong.** **Judit,** **Judit!**
sorrowful from stone delight shudders. Judit, Judit!
(delight shudders from sorrowful stone)

'hy:ʃ 'e:ʃ 'edɛʃ 'nitot:t 'ʃɛb:bø:l 've:r 'hɒ 'ømlik
Hűs és **édes,** **nyitott** **sebből** **vér** **ha** **ömlik.**
Cool and sweet, open from wound blood if it flows.
(If blood flows from an open wound, it is cool and sweet)

JUDIT

'idejɔt:tɛm 'mert 'sɛretlɛk 'moʃt 'ma:r 'ɲiʃ:ʃ 'ki 'minden 'ɒjto:t
Idejöttem, **mert** **szeretlek.** **Most már** **nyiss ki** **minden** **ajtót!**
I came here, because I love you. Now already open out every door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɒdɔk 'nekɛd 'ha:rom 'kultʃot 'la:tɲi 'fɔks
Adok **neked** **három** **kulcsot.** **Látni** **fogsz,**
I give to you three keys. See you will,

'de 'ʃohʃɛ 'ke:rde:z 'ɒka:rmit 'la:ts 'ʃohʃɛ 'ke:rde:z
de **sohse** **kérdezz.** **Akármit** **látsz,** **sohse** **kérdezz!**
but never question. Whatever you see, never question!

JUDIT

'ɒd:d 'ide 'ɒ 'ha:rom 'kultʃot
Add ide a **három** **kulcsot!**
Give here the three keys!

(He hands it over. She impatiently takes it and hurries to the third door, but stops hesitantly in front of it.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'me:rt 'a:l:lta:l 'mɛg 'me:rt 'nɛm 'ɲitɔd
Mért **áltál** **meg?** **Mért** **nem** **nyitod?**
Why did you stand stopped? Why not you open?

JUDIT

'kezɛm 'ɒ 'za:rt 'nɛm 'tɔla:jɒ
Kezem **a** **zárt** **nem** **találja.**
My hand the lock not finds.

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'nɛ 'fe:j 'moʃt 'ma:r 'mindɛɟ
Judit, **ne** **félj,** **most már** **mindegy.**
Judit, do not be afraid, now already it doesn't matter.

DOOR THREE

(Judit turns the key. The door opens with a warm, deep creak. A stream of golden light spills out onto the floor, joining the others.)

JUDIT

'o: 'bɛ 'ʃok 'kintʃ 'o: 'bɛ 'ʃok 'kintʃ
Oh, be sok kincs! Oh, be sok kincs!
 Oh, so much treasure! Oh, so much treasure!

(She kneels down and rummages through it, laying out jewelry, a crown, and a cloak on the threshold.)

'brɒŋpe:nz 'e:ʃ 'dra:ɡɒ 'ʃe:ma:nt 'be:lɔŋŋ:ʃɛl 'fe:nɛʃ 'e:kser
Aranypéz és drága gyémánt, bélagyönggyel fényes ékszer,
 Gold coins and precious diamonds, with pearls shiny jewels,

'korona:k 'e:ʃ 'du:ʃ 'pɒla:ʃtok
koronák és dús palástok!
 crowns and rich cloaks!

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɛz 'v 'va:rɒm 'kintʃɛʃha:zɒ
Ez a váram kincsesháza.
 This is the my castle's treasury.

JUDIT

'mij 'ɡɒzdɒɡ 'vɔj 'ke:ksɒka:l:lu:
Mily gazdag vagy Kékszakállú.
 How rich you are Bluebeard.

KÉKSZAKÁLLÚ

'tie:d 'moʃt 'ma:r 'mind 'ɛz 'v 'kintʃ
Tiéd most már mind ez a kincs,
 Yours now already all this the treasure,

'tie:d 'brɒŋ 'ʃɒŋ 'e:ʃ 'ʃe:ma:nt
tiéd arany, gyöngy és gyémánt.
 yours gold, pearls and diamonds.

JUDIT *(Judit suddenly stands up)*

've:rfolt 'vɒn 'ɒz 'e:kserɛken
Vérfolt van az ékszereken!
 A bloodstain is on jewels!

(She turns to Bluebeard in amazement.)

'legseb:bik 'korona:d 've:rɛʃ
Legszébbik koronád véres!
 The most beautiful your crown is bloody!

(Judit becomes increasingly restless and impatient.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɲiʃt	'ki	'ɒ	'neɟɛdik	'ɒjtɒt
Nyisd	ki	a	negyedik	ajtót.
Open	out	the	fourth	door.

'leɟɛn	'nɒpfe:n	'ɲiʃ:ʃɒd	'ɲiʃ:ʃɒd
Legyen	napfény,	nyissad,	nyissad.
Let there be	sunlight,	open it,	open it.

DOOR FOUR

JUDIT (Suddenly, she turns toward the fourth door and quickly opens it. Flowering branches burst out of the door, and a bluish-green rectangle opens in the wall. The new beam of light falls alongside the others on the floor.)

'o:	'vira:gok	'o:	'il:lɒtoʃ	'kert	'keme:n	'sikla:k	'ɒlɒt:t	rejtve
Oh!	Virágok!	Oh!	Illatos	kert!	Kemény	sziklák	alatt	rejtve.
Oh!	flowers!	Oh!	fragrant	garden!	Hard	rocks	under	hidden.

KÉKSZAKÁLLÚ

'ez	'ɒ	'va:rɒm	'rejtet:t	'kertje
Ez	a	váram	rejtett	kertje.
This	the	my castle's	hidden	garden.

JUDIT

'o:	'vira:gok	'emberni	'nagy	'lijomok	'hy:ʃfehe:r	'pɒcolɒt	'ro:za:k
Oh!	Virágok!	Embernyi	nagy	liljomok,	hús-fehér	patyolat	rózsák,
Oh!	flowers!	Man-sized	large	lillies,	cool-white	pure-linen	roses,

'piroʃ	'sekfy:k	'so:rja:k	'ɒ	'fe:nt
piros	szekfűk	szórják	a	fényt.
red	carnations	scatter	the	light.

'fohʃe	'la:t:tɒm	'ilyen	'kertet
Sohse	láttam	ilyen	kertet.
Never	have I seen	such	(a) garden.

KÉKSZAKÁLLÚ

'minden	'vira:g	'neked	'bo:kol
Minden	virág	neked	bókol,
Every	flower	to you	bows,

'minden	'vira:g	'neked	'bo:kol
minden	virág	neked	bókol,
every	flower	you	bows,

'te	'fɒkɒstod	'te	'hervɒstod
te	fakasztod,	te	hervasztod,
you	make it bloom,	you	make it wither,

'seb:ben	'u:jro	'te	'ʃɒrjɒstod
szebben	újra	te	sarjasztod.
more beautifully	again	you	make it sprout.

JUDIT (She suddenly bends down. Frightened.)

'fehe:r	'ro:za:d	'tøve	've:reʃ	'vira:gɒid	'føldje	've:reʃ
Fehér	rózsád	töve	véres,	virágaid	földje	véres!
White	your rose	root	is bloody,	your flowers'	soil	is bloody!

KÉKSZAKÁLLÚ

'semɛd	'nitʃɒ	'keʃheiket	'ʃ	'nekɛd	'tʃɛŋɛc:c:y:znɛk	'rɛg:gɛl
Szemed	nyitja	kelyheiket,	s	neked	csengettyűznek	reggel.
Your eye	opens	their chalices,	and	for you	ring like bells	in the morning.

JUDIT (*She stands up and turns to Bluebeard.*)

'ki	'öntɔstɛ	'kertɛd	'fɔldjɛ:t
Ki	öntözte	kerted	földjét?
Who	watered	your garden's	soil?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'sɛrɛʃ:ʃ	'ʃohʃɛ	'ke:rɛz:z
Judit,	szeress,	sohse	kérdezz.
Judit,	love me,	never	question.

'ne:zd	'hoʃ	'dɛryl	'ma:r	'ɒ	'va:rɒm
Nézd	hogy	derül	már	a	váram.
Look	how	brightens	already	the	my castle.

'niʃt	'ki	'ɒz	'ötɔdik	'ɒjto:t
Nyisd	ki	az	ötödik	ajtót!
Open	out	the	fifth	door!

DOOR FIVE

(Judit suddenly runs to the fifth door and pulls it open. The fifth door opens. A high balcony and a distant view are visible, and a dazzling flood of light streams in.)

JUDIT *(Dazzled, she holds her hands in front of her eyes.)*

'b

Ah!

Ah!

KÉKSZAKÁLLÚ

'la:ʒd 'e:z 'bʒ 'e:n 'birodɒlmɒm
Lásd ez az én birodalmam,
 See this that my realm,

'mɛs:sɛ 'e:rø: 'se:p 'køɲøklø:m
messze érő szép könyöklőm.
 far looking beautiful resting place.

'uɟɛ 'hoɟ 'se:p 'nɒɟ 'nɒɟ 'orsa:g
Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?
 Surely, that beautiful big, big country?

JUDIT *(She stares fixed and distracted.)*

'se:p 'e:ʃ 'nɒɟ 'b 'tɛ 'orsa:god
Szép és nagy a te országod.
 Beautiful and big the your country.

KÉKSZAKÁLLÚ

'ʃɛjɛmre:tek 'ba:rʃɒɲʔerdø:k 'hos:su: 'ezyʃt 'fojo:k 'fojnøk
Selyemrétek, bársonyerdők, hosszú ezüst folyók folynak,
 Silk meadows, velvet forests, long silver rivers flow,

'e:ʃ 'ke:k 'hɛɟɛk 'nɒɟon 'mɛs:sɛ
és kék hegyek nagyon messze.
 and blue mountains far away.

JUDIT

'se:p 'e:ʃ 'nɒɟ 'b 'tɛ 'orsa:god
Szép és nagy a te országod.
 Beautiful and big the your country.

KÉKSZAKÁLLÚ

'moʃt 'ma:r 'judit 'mind 'b 'tied
Most már Judit mind a tied.
 Now already Judit all the yours.

'it:t 'løkik 'b 'høɟnøl 'ɒlkoɲ
Itt lakik a hajnal, alkony,
 Here lives the dawn, dusk,

'it:t 'lɔkik 'nɔp 'hold 'e:ʃ 'tʃil:lɔg
itt lakik nap, hold és csillag,
 here lives sun, moon and stars,

'ʃ 'lesen 'nekɛd 'ja:tso:ta:rʃɔd
s leszen neked játszótársad.
 and may look at you your companion.

JUDIT

've:rɛʃ 'a:rɲɔt 'vet 'ɒ 'felhø:
Véres árnyat vet a felhő!
 Bloody shadow casts the cloud!

'mijɛn 'felhø:k sa:l:lnɔk 'ot:tɔn
Milyen felhők szállnak ottan?
 What kind of clouds drift over there?

KÉKSZAKÁLLÚ

'ne:zd 'tyndøkɔl 'ɔz 'e:n 'va:rɔm 'a:ldot:t 'kezɛd 'ezt 'my:velte
Nézd, tündököl az én váram, áldott kezed ezt művelte,
 Look, it shines the my castle, blessed your hand this created,

'a:ldot:t 'ɒ 'te 'kezɛd 'a:ldot:t
áldott a te kezed, áldott.
 blessed the your hand, blessed.

(He opens his arms.)

'jɛɛ 'jɛɛ 'tɛd:d 'si:vemrɛ
Gyere, gyere tedd szívemre.
 Come, come place on my heart,

JUDIT *(Judit does not move.)*

'de 'ke:t 'ɔjto: 'tʃukvɔ 'vɔn 'me:g
De két ajtó csukva van még.
 But two doors closed are still.

KÉKSZAKÁLLÚ

'lejɛn 'tʃukvɔ 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:
Legyen csukva a két ajtó.
 Let them be closed the two doors.

'tejɛn 'dɔl:lɔl 'ɔz 'e:n 'va:rɔm
Teljen dallal az én váram.
 Let it fill with song the my castle.

'jɛɛ 'jɛɛ 'tʃo:krɔ 'va:rlɔk
Gyere, gyere, csókra várlak!
 Come, come, for a kiss I await you!

JUDIT

'nif:ʃɒd 'ki 'me:g 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:t
Nyissad ki még a két ajtót.
 Open out still the two doors.

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit 'tʃo:krɒ 'va:rlɒk
Judit, Judit, csókra várlak.
 Judit, Judit, for a kiss I await you.

'jɛre 'va:rlɒk 'judit 'va:rlɒk
Gyere, várlak. Judit várlak!
 Come, I await you. Judit I await you!

JUDIT

'nif:ʃɒd 'ki 'me:g 'ɒ 'ke:t 'ɔjto:t
Nyissad ki még a két ajtót.
 Open out still the two doors.

KÉKSZAKÁLLÚ (*Bluebeard's arms drop.*)

'ɒst 'ɒkɔrtɒd 'fɛlderyjɒn 'ne:zd 'tyndøkɒl 'ma:r 'ɒ 'va:rɒm
Azt akartad, felderüljön; nézd, tündököl már a váram.
 That you wanted it brightened; look, it shines already the my castle.

JUDIT

'nem 'ɒkɔrom 'hoj 'elɔ:t:tɛm 'tʃukot:t 'ɔjto:id 'lɛjɛnek
Nem akarom, hogy előttem csukott ajtóid legyenek!
 I do not want, that before me closed your doors be!

KÉKSZAKÁLLÚ

'vi:z:z 'vi:z:z 'ɒ 'va:rɒmrɒ
Vigyázz, vigyázz a váramra,
 Beware, beware of the my castle,

'vi:z:z 'nem 'lɛs 'fe:nɛʃɛb:b 'ma:r
vigyázz, nem lesz fényesebb már.
 beware, not will be brighter any more.

JUDIT

'e:lɛtɛmɛt 'hɒla:lɒmɒt 'ke:ksɒka:l:lu:
Életemet, halálomat, Kékszákállú!
 My life, my death, Bluebeard!

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit 'judit
Judit, Judit!
 Judit, Judit!

JUDIT

'ɲi:f:ʃɒd	'ki	'me:g	'ɒ	'ke:t	'ɔjto:t	'ke:ksɒka:l:lu:	'ke:ksɒka:l:lu:
Nyissad	ki	még	a	két	ajtót,	Kékszakállú,	Kékszakállú!
Open	out	still	the	two	doors,	Bluebeard,	Bluebeard!

KÉKSZAKÁLLÚ

'me:rt	'ɒkɒrod	'me:rt	'ɒkɒrod	'judit	'judit
Mért	akarod,	mért	akarod?	Judit!	Judit!
Why	do you want it,	why	do you want it?	Judit!	Judit!

JUDIT

'ɲi:f:ʃɒd	'ɲi:f:ʃɒd
Nyissad,	nyissad!
Open it,	open it!

KÉKSZAKÁLLÚ

'ɒdok	'nekɛd	'me:g	'ɛj	'kultʃot
Adok	neked	még	egy	kulcsot.
I give	to you	more	one	key.

(Judit silently reaches out her hand. Bluebeard hands her the key. Judit goes to the sixth door. When the key turns for the first time, a deep, sobbing sigh rises. Judit steps back.)

'judit	'judit	'ne	'ɲi:f:ʃɒd	'ki
Judit,	Judit,	ne	nyissad	ki!
Judit,	Judit,	not	open	out!

DOOR SIX

(Judit suddenly moves toward the door and opens it. A shadow seems to pass through the hall: it becomes slightly darker.)

JUDIT

'tʃɛndɛʃ	'fɛhɛ:r	'tɒvɒt	'la:tok	'mozdulɒtlɒn	'fɛhɛ:r	'tɒvɒt
Csendes	fehér	tavat	látok,	mozdulatlan	fehér	tavat.
Silent	white	lake	I see,	motionless	white	lake.

'mijɛn	'vi:z	'ɛz	'ke:ksɒka:l:lu:
Milyen	víz	ez	Kékszákállú?
What kind of	water	this,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'kɔj:nɛk	'judit	'kɔj:nɛk	'kɔj:nɛk
Könnnyek,	Judit,	könnnyek,	könnnyek.
Tears,	Judit,	tears,	tears.

JUDIT *(She shudders.)*

'mijɛn	'ne:mɒ	'mozdulɒtlɒn
Milyen	néma,	mozdulatlan.
How	silent,	motionless.

KÉKSZAKÁLLÚ

'kɔj:nɛk	'judit	'kɔj:nɛk	'kɔj:nɛk
Könnnyek,	Judit,	könnnyek,	könnnyek.
Tears,	Judit,	tears,	tears.

JUDIT *(She bends down and look at the lake intently.)*

'ʃimɒ	'fɛhɛ:r	'tistɒ	'fɛhɛ:r
Sima	fehér,	tiszta	fehér.
Smooth	white,	pure	white.

KÉKSZAKÁLLÚ

'kɔj:nɛk	'judit	'kɔj:nɛk	'kɔj:nɛk
Könnnyek,	Judit,	könnnyek,	könnnyek.
Tears,	Judit,	tears,	tears.

(Judit slowly turns around and silently faces Bluebeard. He slowly opens his arms.)

'jɛrɛ	'judit	'jɛrɛ	'judit	'tʃo:krɒ	'va:rlɒk
Gyere,	Judit,	gyere,	Judit,	csókra	várlak.
Come,	Judit,	come,	Judit,	for a kiss	I await you.

(Judit doesn't move.)

'jɛrɛ	'va:rlɒk	'judit	'va:rlɒk
Gyere,	várlak,	Judit	várlak!
Come,	I await you,	Judit	I await you!

(Judit doesn't move.)

'ɒz	'utɒlʃo:t	'nem	'nitom	'ki	'nem	'nitom	'ki
Az	utolsót	nem	nyitom	ki.	Nem	nyitom	ki.
The	last one	not	I open	out.	Not	I open	out.

JUDIT (With her head bowed, she slowly approaches Bluebeard. She approaches him, almost sadly, as if begging.)

'ke:ksɒka:l:lu:	'serɛʃ:f	'ɛŋgɛm
Kékszakállú...	Szeress	engem.
Bluebeard...	Love	me.

(Bluebeard embraces her and kisses her passionately. She lays her head on his shoulder.)

'nɒɟon	'serɛts	'ke:ksɒka:l:lu:
Nagyon	szeretsz,	Kékszakállú?
Very much	do you love me,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'tɛ	'vɒɟ	'va:rɒm	'fe:nɛʃ:fɛ:ge	'tʃo:koj	'tʃo:koj	'ʃohʃɛ	'ke:rɔɛz:z
Te	vagy	váram	fényessége,	csókolj,	csókolj,	sohse	kérdezz.
You	are	my castle's	brightness,	kiss,	kiss,	never	question.

(He kisses her passionately.)

JUDIT (She rests her head on Bluebeard's shoulder.)

'mond:d	'mɛg	'nekem	'ke:ksɒka:l:lu:	'kit	'serɛt:te:l	'e:n	'elɔ:t:tɛm
Mondd	meg	nekem	Kékszakállú,	kit	szerettedél	én	előttem?
Tell	then	to me	Bluebeard,	whom	you loved	me	before?

KÉKSZAKÁLLÚ

'tɛ	'vɒɟ	'va:rɒm	'fe:nɛʃ:fɛ:ge	'tʃo:koj	'tʃo:koj	'ʃohʃɛ	'ke:rɔɛz:z
Te	vagy	váram	fényessége,	csókolj,	csókolj,	sohse	kérdezz.
You	are	my castle's	brightness,	kiss,	kiss,	never	question.

JUDIT

'mond:d	'mɛg	'nekem	'hoj	'serɛt:te:d
Mondd	meg	nekem	hogy	szeretted?
Say	then	to me	how	you loved her?

'sɛb:b	'vɒlt	'mint	'e:n	'ma:ʃ	'vɒlt	'mint	'e:n
Szebb	volt	mint	én?	Más	volt	mint	én?
More beautiful	was	than	I?	Different	was	to	me?

'mond:d	'ɛl	'nekem	'ke:ksɒka:l:lu:
Mondd	el	nekem	Kékszakállú?
Tell	completely	to me,	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'serɛʃːʃ	'ʃohʃɛ	'ke:rdɛzːz
Judit	szeress,	sohse	kérdezz.
Judit	love me,	never	question.

JUDIT

'mondːd	'ɛl	'nekɛm	'ke:ksɔkɑ:l:lu:
Mondd	el	nekem	Kékszakállú?
Tell	completely	to me	Bluebeard?

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit	'serɛʃːʃ	'ʃohʃɛ	'ke:rdɛzːz
Judit	szeress,	sohse	kérdezz.
Judit	love me,	never	question.

JUDIT (*She frees herself from his embrace.*)

'ɲiʃt	'ki	'ɒ	'hetɛdik	'ɒjto:t
Nyisd	ki	a	hetedik	ajtót!
Open	out	the	seventh	door!

(Bluebeard does not answer.)

'tudom	'tudom	'ke:ksɔkɑ:l:lu:
Tudom,	tudom,	Kékszakállú,
I know,	I know,	Bluebeard,

'mit	'rejt	'ɒ	'hetɛdik	'ɒjto:
mit	rejt	a	hetedik	ajtó.
what	hides	the	seventh	door.

've:r	'sa:rɔd	'ɒ	'fejverɛken
Vér	szárad	a	fegyvereken,
Blood	dries	on the	weapons,

'lekseb:bik	'korona:d	've:rɛʃ
legszebbik	koronád	véres,
most beautiful one	your crown	bloody,

'vira:ɡpid	'fɔldʃe	've:rɛʃ	've:rɛʃ	'a:ɲɔt	'vet	'ɒ	'felhø:
virágaid	földje	véres,	véres	árnyat	vet	a	felhő!
your flowers'	soil	bloody,	bloody	shadow	casts	the	cloud!

'tudom	'tudom	'ke:ksɔkɑ:l:lu:	'fɛhe:r	'køɲ: ɲto:	'kinɛk	'køɲ: ɲɛ:
Tudom,	tudom,	Kékszakállú,	fehér	könnytó	kinek	könnye.
I know,	I know,	Bluebeard,	white	lake of tears	whose	tears.

'ot:t	'vɔn	'mind	'ɒ	're:ɡi	'ɔsːsɔɲ	'lejilkolvo	've:rɛfɔɲvo
Ott	van	mind	a	régi	asszony	legyilkolva,	vérbefagyva.
There	are	all	the	old	wives	murdered,	frozen in blood.

'ɔj	'igɔz	'hi:r	'fut:togo:	'hi:r
-----	-------	-------	------------	-------

Jaj, igaz hír; suttogó hír.
Ah, true news; whispering news.

KÉKSZAKÁLLÚ

'judit
Judit!
Judit!

JUDIT

'igəz 'igəz 'moft 'e:n 'tudni 'əkrəm 'ma:r
Igaz, igaz! Most én tudni akarom már.
True, true! Now I to know want already.

'ɲift 'ki 'ɒ 'hɛtɛdik 'ɔjtɔ:t
Nyisd ki a hetedik ajtót!
Open out the seventh door!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fogɲɔd 'fogɲɔd 'it:t 'ɒ 'hɛtɛdik 'kultʃ
Fogjad... fogjad... Itt a hetedik kulcs.
Hold... hold... here the seventh key.

(Judit starts at him, not reaching for it.)

'ɲift 'ki 'judit 'la:ʃ:ʃɔd 'øket
Nyisd ki, Judit. Lássad őket.
Open out, Judit. See them.

'ot:t 'vɔn 'mind 'ɒ 're:gi 'ɒs:sɔɲ
Ott van mind a régi asszony.
There are all the old wives.

DOOR SEVEN

(Judit remains motionless for a moment. Then, slowly and uncertainly, she takes the key and walks slowly, unsteadily, to the seventh door and opens it. When the key clicks, the sixth and fifth doors close with a soft sigh. It becomes much darker. Only the four doorways opposite illuminate the hall with their colourful rays. And then the seventh door opens and a silvery light shines through it in a long beam, illuminating Judit's and Bluebeard's faces.)

KÉKSZAKÁLLÚ

'la:ʒd 'ɒ	're:gi 'ɒs:sɒnokɒt	'la:ʒd	'ɒkiket	'e:n	'sɛrɛt:tɛm
Lásd a	régi asszonyokat,	lásd	akiket	én	szerettem.
See the	old wives,	see	whom	I	loved.

JUDIT *(stunned, she steps back.)*

'e:lnɛk	'e:lnɛk	'it:tɛn 'e:lnɛk
Élnek,	élnek,	ittén élnek!
They live,	they live,	here they live!

(The old women emerge from the seventh door. There are three of them, crowned, laden with treasure, haloed. With pale faces and proud gait, they walk one after the other and stop in front of Bluebeard, who kneels down.)

KÉKSZAKÁLLÚ *(With arms outstretched, as if dreaming.)*

'se:pɛk	'se:pɛk	'sa:s:sɒr	'se:pɛk
Szépek,	szépek,	százszor	szépek.
Beautiful,	beautiful,	hundred times	beautiful.

'mindig	'volɒk	'mindig	'e:ltek
Mindig	voltak,	mindig	éltek.
Always	they were,	always	they live.

'fɒk	'kintʃɛmɛt	'ɔ:k	'jy:jtɔt:tɛ:k	'vira:ɒɒim 'ɔ:k 'ɔntɔstɛ:k
Sok	kincsemet	ők	gyűjtötték,	virágaim ők öntözték,
Many	my treasures	they	collected,	my flowers they watered,

'birodɒlmɒm	'nɔvestɛt:tɛ:k	'ɔvɛ:k	'mindɛn	'mindɛn	'mindɛn
birodalmam	növesztették,	övék	minden,	minden,	minden.
my realm	they cause to grow,	theirs	everything,	everything,	everything.

JUDIT *(She stands fourth in line beside the old women, hunched over and fearful.)*

'mijen	'se:pɛk	'mijen	'du:fɒk
Milyen	szépek,	milyen	dúsak,
How	beautiful (they are),	how	lush (they are),

'e:n	'jɒj	'kolduʃ	'kopɔt:t	'vɒjɒk
én,	jaj,	koldus,	kopott	vagyok.
I,	ah,	beggar,	shabby	am.

WIFE ONE

KÉKSZAKÁLLÚ (*He stands up and whispers.*)

'hɔjnɒlbɒn	'ɒz	'ɛlfø:t	'lɛtɛm	'piroʃ	'sɒgoʃ	'se:p	'hɔjnɒlbɒn
Hajnalban	az	elsőt	leltem,	piros	szagos	szép	hajnalban.
At dawn	the	first one	I found,	red	fragrant	beautiful	at dawn.

'øve:	'moʃt	'ma:r	'mindɛn	'hɔjnɒl	'øve	'piroʃ	'hy:ʃ	'pɒla:ʃtʃɒ
Övé	most	már	minden	hajnal,	övé	piros,	hús	palástja,
Hers	now	already	every	dawn,	hers	red,	cool	cloak,

'øve:	'ɛzyʃt	'korona:jɒ	'øve:	'moʃt	'ma:r	'mindɛn	'hɔjnɒl
övé	ezüst	koronája,	övé	most	már	minden	hajnal,
hers	silver	crown,	hers	now	already	every	dawn,

JUDIT

'jɒj	'sɛb:b	'na:lɒm	'du:ʃɒb:b	'na:lɒm
Jaj,	szebb	nálam,	dúsabb	nálam.
Ah,	prettier	than I,	richer	than I.

(The first woman slowly goes back.)

WIFE TWO

KÉKSZAKÁLLÚ

'ma:ʃodikɒt	'de:lben	'lɛtɛm	'ne:mɒ	'e:gø:	'ɒrɒɲ	'de:lben
Másodikat	délben	leltem,	néma	égő	arany	délben.
The second one	at noon	I found,	silent	burning	gold	at noon.

'minden	'de:l	'ɒz	'øve:	'moʃt	'ma:r	'øve:	'nehe:z	'ty:spɒla:ʃtʃɒ
Minden	dél	az	övé	most	már,	övé	nehéz	tűzpalástja,
Every	noon	the	hers	now	already,	hers	heavy	fire cloak,

'øve:	'ɒrɒɲ	'korona:jɒ	'mindɛn	'de:l	'ɒz	'øve:	'moʃt	'ma:r
övé	arany	koronája,	minden	dél	az	övé	most	már.
hers	golden	crown,	every	noon	the	hers	now	already

JUDIT

'jɒj	'sɛb:b	'na:lɒm	'du:ʃɒb:b	'na:lɒm
Jaj,	szebb	nálam,	dúsabb	nálam.
Ah,	prettier	than I,	richer	than I.

(The second woman goes back.)

WIFE THREE

KÉKSZAKÁLLÚ

'hɔrmɔdikɔt	'ɛʃtɛ		'lɛltɛm
Harmadikat	este		leltem,
The third one	in the evening		I found,

'be:ke:ʃ	'ba:ɟɔt:t	'bɔrnɔ	'ɛʃtɛ
békés	bágyadt	barna	este.
peaceful	languid,	brown	evening.

'øve: 'moʃt 'ma:r	'mindɛn	'ɛʃtɛ	'øve: 'bɔrna	'bu:pɔla:ʃtɟɔ
Övé most már	minden	este,	övé barna	búpalástja,
Hers now already	every	evening,	hers brown	sorrow cloak,

'øve: 'moʃt 'ma:r	'mindɛn	'ɛʃtɛ	
övé most már	minden	este.	
hers now already	every	evening.	

JUDIT

'jɔj	'sɛb:b	'na:lɔm	'du:ʃɔb:b	'na:lɔm
Jaj, szebb	nálam,	dúsabb	nálam.	
Ah, prettier	than I,	richer	than I.	

(The third woman goes back. Bluebeard stops in front of Judit. They stare at each other for a long time. The fourth door closes.)

WIFE FOUR

KÉKSZAKÁLLÚ

'neɟediket 'e:j:ɟel 'lɛtɛm
Negyediket éjjel leltem.
 The fourth one at night I found.

JUDIT

'ke:ksɔka:l:lu: 'mɛga:j:j 'mɛga:j:j
Kékszakállú, megállj, megállj!
 Bluebeard, stop, stop!

KÉKSZAKÁLLÚ

'tʃil:lɔɟɔf 'fekete 'e:j:ɟel
Csillagos, fekete éjjel.
 Starry, black night.

JUDIT

'hɔl:lɔɟɔf 'hɔl:lɔɟɔf 'it:t 'vɔɟok 'me:g
Hallgass, hallgass, itt vagyok még!
 Be quiet, be quiet, here I am still!

KÉKSZAKÁLLÚ

'fɛhe:r 'ɔrtsod 'ʃytɔt:t 'fe:p:ɟel 'bɔrno 'hɔɟɔd 'felhø:t 'hɔɟtot:t
Fehér arcod süttött fénnel, barna hajad felhőt hajtott,
 White your face shone with light, brown your hair (a) cloud unfurled,

'tied 'les 'ma:r 'mindɛn 'e:j:ɟel
tied lesz már minden éjjel.
 yours will be already every night.

(He goes to the third door and brings back the crown, cloak, and jewelry that Judit placed on the threshold. The third door closes. He places the cloak on Judit's shoulders.)

'tied 'tʃil:lɔɟɔf 'pɔla:ʃtɟɔ
Tied csillagos palástja.
 Yours starry cloak.

JUDIT

'ke:ksɔka:l:lu: 'nɛm 'kɛ:l:l 'nɛm 'kɛ:l:l
Kékszakállú nem kell, nem kell!
 Bluebeard, not need, not need!

KÉKSZAKÁLLÚ *(He places the crown on her head.)*

'tied 'ɟe:ma:nt 'korona:ɟɔ
Tied gyémánt koronája.
 Yours diamond his crown.

JUDIT

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'vɛd:d 'lɛ
Jaj, jaj Kékszákállú, vedd le.
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

KÉKSZAKÁLLÚ (*He hangs the necklace around Judit's neck.*)

'tiɛd 'ɒ 'lɛgdra:ga:b:b 'kintʃɛm
Tied a legdrágább kincsem.
 Yours the most precious my treasure.

JUDIT

'jɒj 'jɒj 'ke:ksɒka:l:lu: 'vɛd:d 'lɛ
Jaj, jaj Kékszákállú, vedd le.
 Ah, ah, Bluebeard, take it off.

KÉKSZAKÁLLÚ

'se:p 'vɒj 'se:p 'vɒj 'sa:s:sor 'se:p 'vɒj
Szép vagy, szép vagy, százszor szép vagy,
 Beautiful you are, beautiful you are, a hundred times beautiful you are,

'tɛ 'volta:l 'ɒ 'lɛgseb:b 'ɒs:sɒj 'ɒ 'lɛgseb:b 'ɒs:sɒj
te voltál a legszebb asszony, a legszebb asszony!
 you were the most beautiful woman, the most beautiful wife!

(They stare at each other for a long time. Judit slowly bends under the weight of her cloak and, bowing her diamond-crowned head, follows the other women through the seventh door along the silver beam of light. It closes behind her.)

'e:ʃ 'minde:g 'iʃ 'e:j:jeɪ 'les 'ma:r
És mindég is éjjel lesz már...
 And always also night will be already...
 (And from now it will always be night)

'e:j:jeɪ 'e:j:jeɪ
Éjjel... éjjel...
 Night night...

(There is total darkness on stage, into which Bluebeard disappears.)

END OF OPERA

Prologue in English for performance

Béla Balázs (1884-1949) translation © 2025 Mark Stone (b. 1969)

I have a story to tell.
But where shall I tell it?
Once upon a time - inside or out?
What does this old story mean,
Ladies and gentlemen?

Listen and let the song tell you.
Watch us as we watch you.
The curtain of our eyelids is raised.
But where is the stage: inside or out,
Ladies and gentlemen?

Sad and happy
Remarkable things.
Outside the world is full of armies,
But inside they won't kill us,
Ladies and gentlemen.

Let's watch each other,
Watch and tell stories.
Who knows where they come from?
We'll listen and we'll marvel,
Ladies and gentlemen.

Music plays, the flame ignites,
The play begins.
The curtain of my eyelids is raised.
Hold your applause till later it falls,
Ladies and gentlemen.

An old castle,
An old story that fills it.
Now listen.

Line-by-line translation for programme booklet*Béla Balázs (1884-1949) translation © 2026 Mark Stone (b. 1969)***A Regös**

Haj regö rejtem
 Hová, hívá rejtsem
 Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?
 Régi rege, haj mit jelent,
 Urak, asszonyságok?

Im szóal az ének.
 Ti néztek, én nézlek.
 Szemünk, pillás függönye fent:
 Hol a színpad: kint-e vagy bent,
 Urak, asszonyságok?

Keserves és boldog
 Nevezetes dolgok,
 Az világ kint haddal tele,
 De nem abba halunk bele,
 Urak, asszonyságok.

Nézzük egymást, nézzük,
 Regénket regéljük.
 Ki tudhatja honnan hozzuk?
 Hallgatjuk és csodálkozunk,
 Urak, asszonyságok.

Zene szól, a láng ég,
 Kezdődjön a játék.
 Szemem pillás függönye fent.
 Tapsoljatok majd ha lement,
 Urak, asszonyságok.

Régi vár, régi már
 Az mese, ki róla jár.
 Tik is hallgassátok.

Kékszakállú

Megérkeztünk.
 Íme lássad: ez a Kékszakállú vára.
 Nem tündököl, mint atyádé.
 Judit, jössz-e még utánam?

Judit

Megyek, megyek, Kékszakállú.

Kékszakállú

Nem hallod a vészharangot?
 Anyád gyászba öltözködött,
 atyád éles kardot szíjjaz,
 testvérbátyád lovat nyergel.
 Judit, jössz-e még utánam?

Judit

Megyek, megyek, Kékszakállú.

The Bard

Hey! I hide a tale,
 Where, where should I hide it
 Once upon a time – inside or out?
 An old tale, hey! what does it mean,
 Ladies and gentlemen?

Behold the song speaks.
 You watch me, I watch you.
 The curtain of our eyelids is raised.
 Where is the stage: inside or out,
 Ladies and gentlemen?

Sad and happy
 Remarkable things.
 The world outside is full of armies
 But we won't die because of it,
 Ladies and gentlemen.

Let's watch each other, let's watch,
 Let's tell tales.
 Who knows from where we bring them?
 We'll listen and we'll marvel,
 Ladies and gentlemen.

Music plays, the flame ignites,
 Let's begin the play.
 The curtain of my eyelids is raised.
 Applaud later when it falls,
 Ladies and gentlemen.

An old castle, already old
 Is the tale, that surrounds it.
 Now listen.

Bluebeard

We have arrived.
 Behold you see: Bluebeard's castle.
 It doesn't shine like your father's.
 Judit, are you coming still with me?

Judit

I am coming, I am coming, Bluebeard.

Bluebeard

Don't you hear the alarm bell?
 Your mother is in mourning,
 your father has strapped on his sharp sword,
 your elder brother has saddled a horse.
 Judit, are you still coming with me?

Judit

I am coming, I am coming, Bluebeard.

Kékszakállú
Megállsz Judit?
Mennél vissza?

Judit
Nem. A szoknyám akadt csak fel,
felakadt szép selyem szoknyám.

Kékszakállú
Nyitva van még fent az ajtó.

Judit
Kékszakállú!
Elhagytam az apám, anyám,
elhagytam szép testvérébátám,
elhagytam a vőlegényem,
hogy váradba eljöhessek.
Kékszakállú!
Ha kiűznél,
küszöbödnél megállanék,
küszöbödre lefeküdnék.

Kékszakállú
Most csukódjon be az ajtó.

Judit
Ez a Kékszakállú vára!
Nincsen ablak? Nincsen erkély?

Kékszakállú
Nincsen.

Judit
Hiába is süt kint a nap?

Kékszakállú
Hiába.

Judit
Hideg marad? Sötét marad?

Kékszakállú
Hideg sötét.

Judit
Ki ezt látná, jaj, nem szólna.
Suttogó, hír elhalkulna.

Kékszakállú
Hírt hallottál?

Judit
Milyen sötét a te várad!
Vizes a fal! Kékszakállú!
Milyen víz hull a kezemre?
Sir a várad!
Sir a várad!

Kékszakállú
Ugye, Judit, jobb volna most

Bluebeard
Have you stopped, Judit?
Do you want to go back?

Judit
No. My skirt was just caught up,
my beautiful silk skirt was caught.

Bluebeard
The door is still open.

Judit
Bluebeard!
I left my father, my mother,
I left my beautiful brother,
I left my fiancé,
To come to your castle.
Bluebeard!
If you expel me,
at your threshold I'd stand,
on your threshold I'd lie down.

Bluebeard
Let the door be shut.

Judit
This is Bluebeard's castle!
No window? No balcony?

Bluebeard
None.

Judit
In vain the sun shines outside?

Bluebeard
In vain.

Judit
It remains cold? It remains dark?

Bluebeard
Cold, dark.

Judit
Who sees this, ah, would be speechless.
Whispers and rumour would fall silent.

Bluebeard
Did you hear rumours?

Judit
How dark the your castle!
The walls are wet! Bluebeard!
Water is falling on my hand?
Your castle is weeping!
Your castle is weeping!

Bluebeard
Surely, Judit, you would be happier

Vőlegényed kastélyában:
Fehér falon fut a rózsza,
cseréptetőn táncol a nap.

Judit

Ne bánts, ne bánts, Kékszakállú!
Nem kell rózsza, nem kell napfény!
Nem kell rózsza, nem kell napfény!
Nem kell... Nem kell... Nem kell...
Milyen sötét a te várad!
Milyen sötét a te várad!
Milyen sötét...
Szegény, szegény Kékszakállú!

Kékszakállú

Miért jöttél hozzám, Judit?

Judit

Nedves falát felszárítom,
ajakammal szárítom fel!
Hideg követ melegítem,
a testemmel melegítem.
Ugye szabad, ugye szabad,
Kékszakállú!
Nem lesz sötét a te várad,
megnyitjuk a falat ketten,
szél bejárjon, nap besüssön,
nap besüssön.
Tündököljön a te várad!

Kékszakállú

Nem tündököl az én váram.

Judit

Gyere vezess Kékszakállú,
mindenhová vezess engem.
Nagy csukott ajtókat látok,
hét fekete csukott ajtót!
Mért vannak az ajtók csukva?

Kékszakállú

Hogy ne lásson bele senki.

Judit

Nyisd ki, nyisd ki! Nekem nyisd ki!
Minden ajtó legyen nyitva!
Szél bejárjon, nap besüssön!

Kékszakállú

Emlékezz rá, milyen hír jár.

Judit

A te várad derüljön fel,
a te várad derüljön fel!
Szegény, sötét, hideg várad!
Nyisd ki! Nyisd ki! Nyisd ki!
Jaj! Jaj! Mi volt ez?
Mi sóhajtott? Ki sóhajtott? Kékszakállú!
A te várad! A te várad! A te várad!

with your fiance in his castle:
The rose rambling on his white wall,
The sun dancing on his tiled roof.

Judit

Do not hurt me, do not hurt me, Bluebeard!
I don't need roses, I don't need sunshine!
I don't need roses, I don't need sunshine!
I don't need... I don't need... I don't need...
How dark your castle is!
How dark your castle is!
How dark...
Poor, poor, Bluebeard!

Bluebeard

Why did you come to me Judit?

Judit

I will dry its wet walls,
with my lips I will dry them!
I will warm its cold stone,
with my body I will warm it.
Surely it's allowed, surely it's allowed,
Bluebeard!
You castle will not be dark,
we will open the walls together,
wind may enter, sun will shine in,
sun will shine in.
Let your castle shine!

Bluebeard

My castle does not shine.

Judit

Come lead on, Bluebeard,
lead me everywhere.
I see large, closed doors,
seven black, closed doors!
Why are the doors closed?

Bluebeard

So that no-one may see inside them.

Judit

Open them, open them! Open them for me!
Open every door!
Let wind enter, let the sun shine in!

Bluebeard

Remember the rumours.

Judit

Let your castle brighten up,
let your castle brighten up!
Your poor, dark, cold castle!
Open it up! Open it up! Open it up!
Ah! Ah! What was that?
What sighed? Who sighed? Bluebeard!
Your castle! Your castle! Your castle!

Kékszakállú

Félsz-e?

Judit

Oh, a várad felsóhajtott!

Kékszakállú

Félsz?

Judit

Oh, a várad felsóhajtott!
 Gyere nyissuk, velem gyere.
 Én akarom kinyitni, én!
 Szépen, halkán fogom nyitni,
 Halkan, puhán, halkán!
 Kékszakállú, add a kulcsot,
 Add a kulcsot, mert szeretlek!

Kékszakállú

Áldott a te kezed, Judit.

Judit

Köszönöm, köszönöm!
 Én akarom kinyitni, én.
 Hallod? Hallod? Jaj!

Kékszakállú

Mit láatsz? Mit láatsz?

Judit

Láncok, kések, szöges karók,
 izzó nyársak...

Kékszakállú

Ez a kínzókamra, Judit.

Judit

Szörnyű a te kínzókamrád, Kékszakállú!
 Szörnyű, szörnyű!

Kékszakállú

Félsz-e?

Judit

A te várad fala véres!
 A te várad vérzik!
 Véres... vérzik.

Kékszakállú

Félsz-e?

Judit

Nem! Nem félek.
 Nézd, derül már. Ugye derül?
 Nézd ezt a fényt. Látod?
 Szép fénypatak.

Kékszakállú

Piros patak, véres patak!

Bluebeard

Are you afraid?

Judit

Oh, your castle sighed!

Bluebeard

Are you afraid?

Judit

Oh, your castle sighed!
 Come, let's open it, come with me.
 I want to open it, myself!
 Gently, softly I will open it,
 softly, quietly, softly!
 Bluebeard give me the key,
 give me the key, because I love you!

Bluebeard

Blessed is your hand, Judit.

Judit

Thank you, thank you!
 I want to open it, myself!
 Do you hear? Do you hear? Ah!

Bluebeard

What do you see? What do you see?

Judit

Chains, knives, spiked stakes,
 glowing skewers...

Bluebeard

This is the torture chamber, Judit.

Judit

Your torture chamber is terrible, Bluebeard!
 Terrible, terrible!

Bluebeard

Are you afraid?

Judit

Your castle walls are bloody!
 Your castle is bleeding!
 Bloody... is bleeding.

Bluebeard

Are you afraid?

Judit

No! Not am I afraid.
 Look, it is clearing already. Is it clearing?
 Look at this the light. Do you see?
 The beautiful stream of light.

Bluebeard

A red stream, a bloody stream!

Judit

Nézd csak, nézd csak!
 Hogy dereng már!
 Nézd csak, nézd csak!
 Minden ajtót ki kell nyitni!
 Szél bejárjon, nap besüssön,
 minden ajtót ki kell nyitni!

Kékszakállú

Nem tudod mi van mögöttük.

Judit

Add ide a többi kulcsot!
 Add ide a többi kulcsot!
 Minden ajtót ki kell nyitni!
 Minden ajtót!

Kékszakállú

Judit, Judit miért akarod?

Judit

Mert szeretlek!

Kékszakállú

Váram sötét töve reszket,
 nyithatsz, csukhatsz minden ajtót.
 Vigyázz, vigyázz a váramra,
 vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

Judit

Szépen, halkán fogom nyitni.
 Szépen, halkán.

Kékszakállú

Mit látsz?

Judit

Száz kegyetlen szörnyű fegyver,
 sok rettentő hadi szerszám.

Kékszakállú

Ez a fegyveresház, Judit.

Judit

Milyen nagyon erős vagy te,
 milyen nagy kegyetlen vagy te!

Kékszakállú

Félsz-e?

Judit

Vér szárad a fegyvereken,
 véres a sok hadi szerszám!

Kékszakállú

Félsz-e?

Judit

Add ide a többi kulcsot!

Judit

Just see, just see!
 How it glows already!
 Just see, just see!
 Every door must be opened!
 Wind should enter, sun should shine in,
 every door must be opened!

Bluebeard

You don't know what is behind them.

Judit

Give me the remaining keys!
 Give me the remaining keys!
 Every door must be opened!
 Every door!

Bluebeard

Judit, Judit, why you want it?

Judit

Because I love you!

Bluebeard

My castle's dark foundations tremble,
 you can open, you can close every door.
 Beware, beware of my castle,
 beware, beware for us both, Judit!

Judit

Gently, quietly I will open it.
 Gently, quietly.

Bluebeard

What do you see?

Judit

A hundred cruel, terrible weapons,
 many fearsome military tools.

Bluebeard

This the armoury, Judit.

Judit

How very strong are you,
 how greatly cruel are you!

Bluebeard

Are you afraid?

Judit

There is dried blood on the weapons,
 The many war tools are bloody!

Bluebeard

Are you afraid?

Judit

Give me the remaining keys!

Kékszakállú

Judit, Judit!

Judit

Itt a másik patak, szép fénypatak.
Látod? Látod?
Add ide a többi kulcsot!

Kékszakállú

Vigyázz, vigyázz miránk, Judit!

Judit

Add ide a többi kulcsot!

Kékszakállú

Nem tudod, mit rejt az ajtó.

Judit

Idejöttem, mert szeretlek.
Itt vagyok, a tied vagyok.
Most már vezess mindenhová,
most már nyiss ki minden ajtót!

Kékszakállú

Váram sötét töve reszket,
bús sziklából gyönyör borzong.
Judit, Judit! Hús és édes,
nyitott sebből vér ha ömlik.

Judit

Idejöttem, mert szeretlek.
Most már nyiss ki minden ajtót!

Kékszakállú

Adok neked három kulcsot.
Látni fogsz, de sohse kérdezz.
Akármit látsz, sohse kérdezz!

Judit

Add ide a három kulcsot!

Kékszakállú

Mért álltál meg?
Mért nem nyitod?

Judit

Kezem a zárt nem találja.

Kékszakállú

Judit, ne félj,
most már mindegy.

Judit

Oh, be sok kincs! Oh, be sok kincs!
Aranypézt és drága gyémánt,
bélagyönggyel fényes ékszer,
koronák és dús palástok!

Kékszakállú

Ez a váram kincsesháza.

Bluebeard

Judit, Judit!

Judit

Here is another stream, a beautiful stream of light.
Do you see? Do you see?
Give me the remaining keys!

Bluebeard

Beware, beware for us both, Judit!

Judit

Give me the remaining keys!

Bluebeard

You don't know what that door hides.

Judit

I came here because I love you.
Here I am, I am yours.
Now lead on everywhere,
now open every door!

Bluebeard

My castle's dark foundations tremble,
delight shudders from the sorrowful stone.
Judit, Judit! Cool and sweet
blood flows if the wound is open.

Judit

I came here because I love you.
Now already open every door!

Bluebeard

I give you three keys.
You will see, but never ask questions.
Whatever you see, never ask questions!

Judit

Give me the three keys!

Bluebeard

Why have you stopped?
Why haven't you opened the door?

Judit

My hand can't find the lock.

Bluebeard

Judit, do not be afraid,
It no longer matters.

Judit

Oh so much treasure! Oh so much treasure!
Gold coins and precious diamonds,
jewels with pearls shiny,
crowns and rich cloaks!

Bluebeard

This is my castle's treasury.

Judit

Mily gazdag vagy Kékszakállú.

Kékszakállú

Tiéd most már mind ez a kincs,
tiéd arany, gyöngy és gyémánt.

Judit

Vérfolt van az ékszereken!
Legszebbik koronád véres!

Kékszakállú

Nyisd ki a negyedik ajtót.
Legyen napfény, nyissad, nyissad.

Judit

Oh! Virágok! Oh! Illatos kert!
Kemény sziklák alatt rejtve.

Kékszakállú

Ez a váram rejtett kertje.

Judit

Oh! Virágok! Embernyi nagy liljomok,
hús-fehér patyolat rózsák,
piros szekfűk szórják a fényt.
Sohse láttam ilyen kertet.

Kékszakállú

Minden virág neked bókol,
minden virág neked bókol,
te fakasztd, te hervasztd,
szebben újra te sarjasztd.

Judit

Fehér rózsád töve véres,
virágaid földje véres!

Kékszakállú

Szemed nyitja kelyheiket,
s neked csengettyűznek reggel.

Judit

Ki öntözte kertet földjét?

Kékszakállú

Judit, szeress, sohse kérdezz.
Nézd hogy derül már a váram.
Nyisd ki az ötödik ajtót!

Judit

Ah!

Kékszakállú

Lásd ez az én birodalmam,
messze érő szép könyöklóm.
Ugye, hogy szép nagy, nagy ország?

Judit

Szép és nagy a te országod.

Judit

How rich you are Bluebeard.

Bluebeard

All this treasure is now yours,
yours the gold, pearls and diamonds.

Judit

There's a bloodstain on the jewels!
Your most beautiful crown is bloody!

Bluebeard

Open the fourth door.
Let there be sunlight, open it, open it.

Judit

Oh flowers! Oh fragrant garden!
Hidden under hard rocks.

Bluebeard

This is my castle's hidden garden.

Judit

Oh flowers! Man-sized large lillies,
cool-white, pure-linen roses,
red carnations that scatter the light.
Never have I seen such a garden.

Bluebeard

Every flower bows to you,
every flower bows to you,
you make them bloom, you make them wither,
you make them sprout again more beautifully.

Judit

Your white rose's root is bloody,
your flowers' soil is bloody!

Bluebeard

Your eyes open their chalices,
and for you they ring like bells in the morning.

Judit

Who watered your garden's soil?

Bluebeard

Judit, love me, never ask questions.
Look how brightens already the my castle.
Open the fifth door!

Judit

Ah!

Bluebeard

Behold my realm,
from this beautiful vantage point.
Is it not a beautiful big, big country?

Judit

Your country is beautiful and big.

Kékszakállú

Selyemrétek, bársonyerdők,
hosszú ezüst folyók folynak,
és kék hegyek nagyon messze.

Judit

Szép és nagy a te országod.

Kékszakállú

Most már Judit mind a tied.
Itt lakik a hajnal, alkony,
itt lakik nap, hold és csillag,
s leszen neked játszótársad.

Judit

Véres árnyat vet a felhő!
Milyen felhők szállnak ottan?

Kékszakállú

Nézd, tündököl az én váram,
áldott kezed ezt művelte,
áldott a te kezed, áldott.
Gyere, gyere tedd szívemre.

Judit

De két ajtó csukva van még.

Kékszakállú

Legyen csukva a két ajtó.
Teljen dallal az én váram.
Gyere, gyere, csókra várlak!

Judit

Nyissad ki még a két ajtót.

Kékszakállú

Judit, Judit, csókra várlak.
Gyere, várlak. Judit várlak!

Judit

Nyissad ki még a két ajtót.

Kékszakállú

Azt akartad, feldertüljön;
nézd, tündököl már a váram.

Judit

Nem akarom, hogy előttem csukott ajtóid legyenek!

Kékszakállú

Vigyázz, vigyázz a váramra,
vigyázz, nem lesz fényesebb már.

Judit

Életemet, haláloamat, Kékszakállú!

Kékszakállú

Judit, Judit!

Bluebeard

Silk meadows, velvet forests,
Long, silver rivers flow,
and blue mountains in the distance.

Judit

Your country is beautiful and big.

Bluebeard

Now, Judit, it's all yours.
Here live the dawn and dusk,
here live the sun, moon and stars,
and may look on you as your companions.

Judit

The cloud casts a bloody shadow!
What kind of clouds drift over there?

Bluebeard

See how my castle shines,
blessed is your hand that did this,
blessed is your hand, blessed.
Come, come place it on my heart,

Judit

But two doors are still closed.

Bluebeard

Let these two doors stay closed.
Let my castle be filled with song.
Come, come, I await you for a kiss!

Judit

Open the two remaining doors.

Bluebeard

Judit, Judit, I await you for a kiss.
Come, I await you. Judit I await you!

Judit

Open the two remaining doors.

Bluebeard

You wanted it brightened;
look my castle is shining already.

Judit

I do not want any of your doors to be closed to me!

Bluebeard

Beware, beware of my castle,
beware it will not be bright any more.

Judit

On my life, my death, Bluebeard!

Bluebeard

Judit, Judit!

Judit

Nyissad ki még a két ajtót,
Kékszakállú, Kékszakállú!

Kékszakállú

Mért akarod, mért akarod?
Judit! Judit!

Judit

Nyissad, nyissad!

Kékszakállú

Adok neked még egy kulcsot.
Judit, Judit, ne nyissad ki!

Judit

Csendes fehér tavat látok,
mozdulatlan fehér tavat.
Milyen víz ez Kékszakállú?

Kékszakállú

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

Judit

Milyen néma, mozdulatlan.

Kékszakállú

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.

Judit

Sima fehér, tiszta fehér.

Kékszakállú

Könnyek, Judit, könnyek, könnyek.
Gyere, Judit, gyere, Judit, csókra várlak.
Gyere, várlak, Judit várlak!
Az utolsót nem nyitom ki.
Nem nyitom ki.

Judit

Kékszakállú... Szeress engem.
Nagyon szeretsz, Kékszakállú?

Kékszakállú

Te vagy váram fényessége,
csókolj, csókolj, sohse kérdezz.

Judit

Mondd meg nekem Kékszakállú,
kit szeretnél én előttem?

Kékszakállú

Te vagy váram fényessége,
csókolj, csókolj, sohse kérdezz.

Judit

Mondd meg nekem hogy szeretted?
Szébb volt mint én?
Más volt mint én?
Mondd el nekem Kékszakállú?

Judit

Open the two remaining doors,
Bluebeard, Bluebeard!

Bluebeard

Why do you want it, why do you want it?
Judit! Judit!

Judit

Open it, open it!

Bluebeard

I'll give you one more key.
Judit, Judit, do not open it!

Judit

I see a silent, white lake,
a still, white lake.
What kind of water is this, Bluebeard?

Bluebeard

Tears, Judit, tears, tears.

Judit

How silent, still.

Bluebeard

Tears, Judit, tears, tears.

Judit

Smooth white, pure white.

Bluebeard

Tears, Judit, tears, tears.
Come, Judit, come, Judit, I await you for a kiss.
Come, I await you, Judit I await you!
I will not open the last one.
I will not open it.

Judit

Bluebeard... Love me.
Do you love me very much, Bluebeard?

Bluebeard

You are my castle's brightness,
kiss, kiss, never ask questions.

Judit

Tell then to me, Bluebeard,
whom you loved before me?

Bluebeard

You are my castle's brightness,
kiss, kiss, never ask questions.

Judit

Then tell me, how much you loved her?
Was she more beautiful than I?
Was she different to me?
Tell me everything, Bluebeard?

Kékszakállú

Judit szeress, sohse kérdezz.

Judit

Mondd el nekem Kékszakállú?

Kékszakállú

Judit szeress, sohse kérdezz.

Judit

Nyisd ki a hetedik ajtót!
Tudom, tudom, Kékszakállú,
mit rejt a hetedik ajtó.
Vér szárad a fegyvereken,
legszebbik koronád véres,
virágaid földje véres,
véres árnyat vet a felhő!
Tudom, tudom, Kékszakállú,
fehér könnytő kinek könnye.
Ott van mind a régi asszony legyilkolva,
vérbefagyva.
Jaj, igaz hír; suttogó hír.

Kékszakállú

Judit!

Judit

Igaz, igaz! Most én tudni akarom már.
Nyisd ki a hetedik ajtót!

Kékszakállú

Fogjad... fogjad... Itt a hetedik kulcs.
Nyisd ki, Judit. Lássad őket.
Ott van mind a régi asszony.
Lásd a régi asszonyokat,
lásd akiket én szerettem.

Judit

Élnek, élnek, itten élnek!

Kékszakállú

Szépek, szépek, százszor szépek.
Mindig voltak, mindig éltek.
Sok kincsemet ők gyűjtötték,
virágaim ők öntözték,
birodalmam növesztették,
övék minden, minden, minden.

Judit

Milyen szépek, milyen dúsak,
én, jaj, koldus, kopott vagyok.

Kékszakállú

Hajnalban az elsőt leltem,
piros szagos szép hajnalban.
Övé most már minden hajnal,
övé piros, hús palástja,
övé ezüst koronája,
övé most már minden hajnal,

Bluebeard

Judit, love me, never ask questions.

Judit

Tell me everything, Bluebeard?

Bluebeard

Judit, love me, never ask questions.

Judit

Open the seventh door!
I know, I know, Bluebeard,
what the seventh door hides.
Blood dries on your weapons,
your most beautiful crown is bloody,
your flowers' soil is bloody,
the cloud casts a bloody shadow!
I know, I know, Bluebeard,
whose tears are in the white lake.
All your old murdered wives are there,
frozen in blood.
Ah, true rumours; whispered rumours.

Bluebeard

Judit!

Judit

True, true! Now I want to know.
Open the seventh door!

Bluebeard

Take it... take it... here is the seventh key.
Open it, Judit. See them.
There are all my old wives.
See the old wives,
see whom I loved.

Judit

They live, they live, here they live!

Bluebeard

Beautiful, beautiful, a hundred times beautiful.
Always they were, always they live.
They collected my many treasures,
they watered my flowers,
they caused my realm to grow,
theirs is everything, everything, everything.

Judit

How beautiful they are, how rich they are,
I, ah, am a shabby beggar.

Bluebeard

The first one I found at dawn,
Red, fragrant, beautiful at dawn.
Every dawn is now hers,
hers the red, cool cloak,
hers the silver crown,
every dawn is now hers,

Judit

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

Kékszakállú

Másodikat délben leltem,
néma égő arany délben.
Minden dél az övé most már,
övé nehéz tűzpalástja,
övé arany koronája,
minden dél az övé most már.

Judit

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

Kékszakállú

Harmadikat este leltem,
békés bágyadt barna este.
Övé most már minden este,
övé barna búpalástja,
övé most már minden este.

Judit

Jaj, szebb nálam, dúsabb nálam.

Kékszakállú

Negyediket éjjel leltem.

Judit

Kékszakállú, megállj, megállj!

Kékszakállú

Csillagos, fekete éjjel.

Judit

Hallgass, hallgass, itt vagyok még!

Kékszakállú

Fehér arcod süttött fénnel,
barna hajad felhőt hajtott,
tied lesz már minden éjjel.
Tied csillagos palástja.

Judit

Kékszakállú nem kell, nem kell!

Kékszakállú

Tied gyémánt koronája.

Judit

Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

Kékszakállú

Tied a legdrágább kincsem.

Judit

Jaj, jaj Kékszakállú, vedd le.

Kékszakállú

Szép vagy, szép vagy,
százszor szép vagy,

Judit

Ah, prettier than I, richer than I.

Bluebeard

The second one I found at noon,
silent, burning gold at noon.
Every noon is now hers,
hers the heavy fire cloak,
hers the golden crown,
every noon is now hers.

Judit

Ah, prettier than I, richer than I.

Bluebeard

The third one I found in the evening,
Peaceful, languid, brown evening.
Every evening is now hers,
hers the brown sorrow cloak,
every evening is now hers,

Judit

Ah, prettier than I, richer than I.

Bluebeard

The fourth one I found at night.

Judit

Bluebeard, stop, stop!

Bluebeard

Starry, black night.

Judit

Be quiet, be quiet, I am still here!

Bluebeard

Your face shone white with light,
Your brown hair, a cloud unfurled,
every night will be yours.
Yours the starry cloak,

Judit

Bluebeard, there's no need, there's no need!

Bluebeard

Yours the crown of diamond.

Judit

Ah, ah, Bluebeard, take it off.

Bluebeard

Yours my most precious treasure.

Judit

Ah, ah, Bluebeard, take it off.

Bluebeard

You are beautiful, you are beautiful,
you are a hundred times beautiful,

te voltál a legszebb asszony,
a legszebb asszony!
És mindég is éjjel lesz már...
Éjjel... éjjel...

you were the most beautiful wife,
the most beautiful wife!
And you will always be night...
Night... night...

Surtitles in English

Béla Balázs (1884-1949) translation © 2026 Mark Stone (b. 1969)

1

{[Spoken] Haj regö}

I will hide a tale,

But where should I hide it

2

{[Spoken] Hol volt}

Once upon a time – inside or out?

An old tale, what does it mean,

3

{[Spoken] Urak}

Ladies and gentlemen?

4

{[Spoken] Im, Szólal}

Behold, the song shall explain.

You watch me, I watch you.

5

{[Spoken] Szemünk}

The curtain of our eyelids is raised.

Where is the stage: inside or out,

6

{[Spoken] Urak}

Ladies and gentlemen?

7

{[Spoken] Keserves}

Sad and happy remarkable things.

8

{[Spoken] Az világ}

The world outside is full of armies

But we won't die because of it,

9

{[Spoken] Urak}

Ladies and gentlemen.

10

{{[Spoken] Nézzük}}

Let's watch each other, let's watch,
Let's tell tales.

11

{{[Spoken] Ki tudhatja}}

Who knows from where we bring them?

12

{{[Spoken] Hallgatjuk}}

We'll listen and we'll marvel,
Ladies and gentlemen.

13

{{[Spoken] Zene szól}}

Music plays, the flame ignites,
Let's begin the play.

14

{{[Spoken] Szemem pillas}}

The curtain of my eyelids is raised.
Applaud later when it falls,

15

{{[Spoken] Urak}}

Ladies and gentlemen.

16

{{[Spoken] Regi vár}}

An old castle,
An old tale that surrounds it.

17

{{[Spoken] Tik is}}

Now listen.

18

{{[2] bar 5}}

We have arrived.

19

{{[2] bar 7}}

Behold you see Bluebeard's castle.
It doesn't shine like your father's.

56

20

{{[2] bar 13}}

Judit, are you still coming with me?

21

{{[3] bar 1}}

I am coming, Bluebeard.

22

{{[3] bar 6}}

Don't you hear the alarm bell?

Your mother is in mourning,

23

{{[3] bar 8}}

Your father has strapped on his sword,
your brother has saddled his horse.

24

{{[4] bar 1}}

Judit, are you still coming with me?

25

{{[4] bar 3}}

I am coming, Bluebeard.

26

{{[5] bar 1}}

Have you stopped, Judit?

Do you want to go back?

27

{{[5] bar 3}}

No. My skirt was caught up,
my beautiful silk skirt.

28

{{[5] bar 8}}

– The door is still open.

– Bluebeard!

29

{{[6] bar 1}}

I left my mother and father,

I left my beautiful brother,

30

{{6} bar 5}

I left my fiancé,
to come to your castle, Bluebeard!

31

{{6} bar 10}

If you expel me,
I would stand at your door,

32

{{6} bar 13}

I would lie down at your door.

33

{{7} bar 10}

Let the door be shut.

34

{{9} bar 1}

This is Bluebeard's castle?
No window? No balcony?

35

{{9} bar 6}

None.

36

{{9} bar 7}

– The sun shines outside in vain?
– In vain.

37

{{9} bar 10}

– It remains cold? It remains dark?
– Cold, dark.

38

{{10} bar 1}

Whoever sees this would be speechless.
Whispers and rumours would fall silent.

39

{{10} bar 5}

Did you hear rumours?

58

40

{[10] bar 8}

How dark your castle is!

41

{[11] bar 1}

The walls are wet! Bluebeard!

Water is falling on my hand?

42

{[11] bar 5}

Your castle is weeping!

43

{[11] bar 9}

Surely, Judit, you would be happier

with your fiance in his castle:

44

{[11] bar 13}

The rose rambling on his white wall,
and the sun dancing on his tiled roof.

45

{[12] bar 1}

Do not hurt me, Bluebeard!

46

{[12] bar 8}

I do not need roses,

I do not need sunshine,

47

{[13] bar 2}

I do not need ...

48

{[13] bar 8}

How dark your castle is!

How dark ... poor, Bluebeard!

49

{[14] bar 10}

Why did you come to me, Judit?

50

{[15] bar 2 }

I will dry its wet walls
with my lips!

51

{[16] bar 1 }

I will warm its cold stone
with my body.

52

{[16] bar 5 }

Surely it's allowed, Bluebeard!

53

{[17] bar 5 }

Your castle will not be dark,
we will open the walls together,

54

{[18] bar 5 }

Wind may enter,
sun will shine in.

55

{[18] bar 12 }

Let your castle shine!

56

{[19] bar 6 }

My castle does not shine.

57

{[20] bar 10 }

Come, Bluebeard, lead me everywhere.

58

{[21] bar 1 }

I see seven large, black, shut doors!
Why are the doors closed?

59

{[21] bar 8 }

So that no-one may see inside them.

60

60

{[22] bar 2}

Open them! Open them for me!

Open every door!

61

{[22] bar 8}

Let the wind enter,

Let the sun shine in!

62

{[22] bar 12}

Remember the rumours.

63

{[23] bar 1}

Let your castle brighten up!

64

{[23] bar 5}

Your poor, dark, cold castle!

Open it up!

65

{[24] bar 3}

Ah! What was that?

66

{[24] bar 7}

What sighed? Bluebeard

67

{[25] bar 2}

Your castle!

68

{[25] bar 8}

Are you afraid?

69

{[26] bar 3}

Oh, your castle sighed!

70
{[26] bar 4}
Afraid?

71
{[26] bar 5}
Oh, your castle sighed!

72
{[26] bar 8}
Come let's open it, come with me.
I want to open it!

73
{[27] bar 6}
Gently, softly I will open it,
softly, quietly, softly!

74
{[28] bar 2}
Bluebeard, give me the key,
because I love you!

75
{[29] bar 2}
Blessed is your hand, Judit.

76
{[29] bar 6}
Thank you!
I want to open it!

77
{[29] bar 11}
Do you hear?

78
{[31] bar 4}
What do you see?

79
{[32] bar 1}
Chains, knives, spiked stakes,
glowing skewers...

62

80

{[33] bar 2}

– This is my torture chamber, Judit.

– Your torture chamber is terrible!

81

{[33] bar 6}

Are you afraid?

82

{[34] bar 5}

Your castle walls are bloody!

Your castle is bleeding!

83

{[35] bar 7}

Are you afraid?

84

{[36] bar 1}

No! I am not afraid.

85

{[36] bar 4}

Look, it is clearing already.

86

{[36] bar 6}

Look at this the light. Do you see
the beautiful stream of light.

87

{[37] bar 1}

A red stream, a bloody stream!

88

{[37] bar 4}

Just see! How it glows already!

89

{[38] bar 5}

Every door must be opened!

Wind and sun should enter.

90
{{[39] bar 1}}
You don't know what is behind them.

91
{{[39] bar 4}}
Give me the remaining keys!

92
{{[40] bar 1}}
Every door must be opened!

93
{{[40] bar 5}}
Judith, why do you want it?

94
{{[40] bar 6}}
Because I love you!

95
{{[41] bar 1}}
My castle's dark foundations tremble,
you can open and close every door.

96
{{[41] bar 6}}
Beware of my castle,
beware for us both, Judith!

97
{{[42] bar 1}}
Gently, quietly I will open it.

98
{{[42] bar 8}}
What do you see?

99
{{[42] bar 10}}
A hundred cruel, terrible weapons,
many fearsome tools of war.

64

100

{{[43] bar 3}}

This is my armoury, Judit.

101

{{[43] bar 6}}

How very strong you are,
how very cruel you are!

102

{{[45] bar 1}}

Are you afraid?

103

{{[45] bar 4}}

The weapons are covered in dry blood,
the tools of war are bloody!

104

{{[45] bar 8}}

Are you afraid?

105

{{[45] bar 12}}

Give me the remaining keys!

106

{{[45] bar 14}}

Judit!

107

{{[46] bar 2}}

Here is another beautiful
stream of light.

108

{{[46] bar 6}}

Do you see?

109

{{[47] bar 2}}

Give me the remaining keys!

110
{[47] bar 4}
Beware for us both, Judit!

111
{[47] bar 7}
Give me the remaining keys!

112
{[47] bar 11}
You don't know what that door hides.

113
{[48] bar 3}
I came here because I love you.
I am here, I am yours.

114
{[49] bar 4}
Now lead on everywhere,
now open every door

115
{[50] bar 3}
My castle's dark foundations tremble,

116
{[50] bar 6}
Delight shudders
from the sorrowful stone.

117
{[50] bar 8}
Judit!

118
{[51] bar 1}
Blood from an open wound
flows cool and sweet.

119
{[51] bar 8}
I came here because I love you.
Now open every door!

120

{[52] bar 3}

I'll give you three keys.

121

{[52] bar 7}

You will see,

but never ask questions.

122

{[52] bar 9}

Whatever you see,

never ask questions!

123

{[52] bar 11}

Give me the three keys!

124

{[53] bar 3}

Why have you stopped?

Why aren't you opening the door?

125

{[53] bar 5}

My hand can't find the lock.

126

{[53] bar 7}

Judit, do not be afraid,

it no longer matters.

127

{[54] bar 4}

Oh so much treasure!

128

{[55] bar 2}

Gold coins and precious diamonds,

shining pearl-encrusted jewels,

129

{[55] bar 7}

Crowns and rich cloaks!

130
{[56] bar 4}
This is my castle's treasury.

131
{[56] bar 6}
How rich you are, Bluebeard.

132
{[57] bar 1}
All this treasure is now yours,
yours the gold, pearls and diamonds.

133
{[58] bar 3}
The jewels are bloodstained!

134
{[59] bar 1}
Your most beautiful crown is bloody!

135
{[59] bar 6}
Open the fourth door.
Let there be sunlight, open it ...

136
{[65] bar 1}
Oh flowers! Oh fragrant garden!

137
{[65] bar 7}
Hidden under hard rocks.

138
{[66] bar 9}
This is my castle's hidden garden.

139
{[67] bar 2}
Oh flowers!
Giant, man-sized lillies,

140

{[68] bar 1}

Cool, white roses,
red carnations showered in light.

141

{[68] bar 7}

Never have I seen such a garden.

142

{[68] bar 10}

Every flower bows to you,

143

{[69] bar 6}

You make them bloom and wither,
you revive them beautifully again.

144

{[71] bar 2}

Your white rose's root is bloody,
your flowers' soil is bloody!

145

{[72] bar 1}

Your eyes open their chalices,

146

{[72] bar 4}

And for you they ring like bells
in the morning.

147

{[72] bar 9}

– Who watered your garden's soil?
– Judit, love me, don't ask questions.

148

{[73] bar 5}

Look how my castle
has brightened up already.

149

{[74] bar 1}

Open the fifth door!

150
{[74] bar 19}
Ah!

151
{[75] bar 1}
Behold my realm,
from this beautiful vantage point.

152
{[75] bar 5}
Is it not a beautiful, big country?

153
{[75] bar 10}
Your country is beautiful and big.

154
{[76] bar 7}
Silk meadows, velvet forests,
long, silver, flowing rivers,

155
{[76] bar 12}
And blue mountains in the distance.

156
{[76] bar 16}
Your country is beautiful and big.

157
{[77] bar 5}
Now, Judit, it's all yours.

158
{[77] bar 7}
Here live the dawn and dusk,
here live the sun, moon and stars,

159
{[77] bar 9}
They shall be your companions.

70

160

{[78] bar 1}

The cloud casts a bloody shadow!

161

{[78] bar 5}

What kind of clouds drift over there?

162

{[79] bar 1}

See how my castle shines,
blessed is your hand that did this,

163

{[80] bar 3}

Come, place it on my heart,

164

{[80] bar 12}

But two doors are still closed.

165

{[81] bar 1}

Let these two doors stay closed.
Let my castle be filled with song.

166

{[81] bar 7}

Come, I await your kiss!

167

{[82] bar 3}

Open the two remaining doors.

168

{[82] bar 6}

Judit, I await your kiss!

169

{[83] bar 5}

Open the two remaining doors.

170
{[84] bar 1}
You wanted brightness;
look my castle is shining already.

171
{[85] bar 3}
I do not want any of your doors
to be closed to me!

172
{[85] bar 9}
Beware of my castle,
it won't be brighter any more.

173
{[86] bar 1}
– On my life, on my death, Bluebeard!
– Judit

174
{[86] bar 8}
– Open the last two doors, Bluebeard!
– Why do you want it? Judit!

175
{[87] bar 5}
Open it!

176
{[89] bar 8}
I'll give you one more key.

177
{[90] bar 11}
Judit, don't open it!

178
{[92] bar 4}
I see a silent white lake,
a still white lake.

179
{[94] bar 1}
What water is this, Bluebeard?

72

180

{[94] bar 3}

Tears, Judit.

181

{[96] bar 1}

How silent and still.

182

{[96] bar 3}

Tears, Judit.

183

{[98] bar 1}

Smooth, white and pure.

184

{[98] bar 1}

Tears, Judit.

185

{[100] bar 1}

Come, Judit,

I await your kiss.

186

{[101] bar 1}

I will not open the last one.

187

{[101] bar 7}

Love me, Bluebeard.

188

{[103] bar 5}

Do you love me very much, Bluebeard?

189

{[104] bar 1}

You are my castle's brightness,

kiss me, don't ask questions.

190
{[105] bar 3}
Then tell me, Bluebeard,
whom did you love before me?

191
{[106] bar 5}
You are my castle's brightness,
kiss me, don't ask questions.

192
{[108] bar 2}
Tell me how much you loved her?
Was she more beautiful?

193
{[108] bar 4}
Was she different?
Tell me everything, Bluebeard.

194
{[109] bar 2}
Judit, love me, don't ask questions.

195
{[109] bar 6}
Tell me everything, Bluebeard.

196
{[110] bar 2}
Judit, love me, don't ask questions.

197
{[112] bar 1}
Open the seventh door!

198
{[113] bar 4}
I know, Bluebeard,
what's behind the seventh door.

199
{[114] bar 1}
There is dried blood on your weapons,
your most beautiful crown is bloody,

200

{[114] bar 3}

Your flowers' soil is bloody,
your cloud casts a bloody shadow!

201

{[114] bar 6}

I know, Bluebeard,
whose tears are in the white lake.

202

{[115] bar 5}

All your old wives are there,
murdered, frozen in blood.

203

{[116] bar 1}

– Ah, true, whispered rumours;
– Judit

204

{[116] bar 3}

True! Now I want to know.
Open the seventh door!

205

{[118] bar 1}

Take it. Here is the seventh key.

206

{[119] bar 6}

Open it, Judit, and see them.
Here are all my old wives.

207

{[122] bar 1}

See my old wives, see whom I loved.

208

{[122] bar 4}

They're alive, they live here!

209

{[123] bar 5}

Beautiful,
a hundred times beautiful.

210
{[124] bar 6}
They always were,
they always will be.

211
{[125] bar 1}
They collected my many treasures,

212
{[125] bar 6}
They watered my flowers,

213
{[126] bar 1}
They caused my realm to grow,
everything is theirs.

214
{[126] bar 8}
How beautiful and rich they are.
I am a shabby beggar in comparison.

215
{[127] bar 2}
The first one I found at dawn,
red, fragrant, beautiful at dawn.

216
{[127] bar 6}
Every dawn is now hers,
hers the red, cool cloak,

217
{[127] bar 10}
Hers the silver crown,

218
{[127] bar 12}
– Every dawn is now hers.
– Ah, prettier than I, richer than I.

219
{[128] bar 2}
The second one I found at noon,
silent, burning gold at noon.

220

{[129] bar 1}

Every noon is now hers,
hers the heavy fire cloak,

221

{[129] bar 5}

Hers the golden crown,

222

{[129] bar 7}

– Every noon is now hers.
– Ah, prettier than I, richer than I.

223

{[129] bar 12}

The third one I found in the evening,
Peaceful, languid, brown evening.

224

{[130] bar 1}

Every evening is now hers,
hers the brown sorrow cloak,

225

{[130] bar 5}

– Every evening is now hers.
– Ah, prettier than I, richer than I.

226

{[131] bar 2}

– The fourth one I found at night.
– Bluebeard, stop!

227

{[131] bar 6}

– Starry, black night.
– Be quiet, I am still here!

228

{[132] bar 4}

Your face shone white with light,
your brown hair, a cloud unfurled,

229

{[132] bar 8}

Every night will be yours.

230

{[133] bar 4}

- Yours the starry cloak,
- Bluebeard, there's no need!

231

{[134] bar 1}

- Yours the crown of diamonds.
- Ah, Bluebeard, take it off!

232

{[134] bar 5}

- Yours my most precious treasure.
- Ah, Bluebeard, take it off!

233

{[135] bar 1}

You are beautiful,
a hundred times beautiful.

234

{[135] bar 5}

You were the most beautiful wife!

235

{[138] bar 4}

And you will always be night ...